



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai 2014 n° 299 2,10 €

Regioun e Pople Soulidàri

Sian à mand de vouta aqueste mes pèr elegi nòsti deputat au Parlamen éuropen, mai fau pas crèire que sèr en rèn. Es de se souveni que lou 11 de setèmbre 2013, li deputat éuropen acampa en coungrès à-n-Estrasbourg èron counvida à se prounonça sus lou *raport pèr li lengo menaçado* presenta pèr Francés Alfonsi.

Aquéu raport s'adreissavo à la Coumessioun e à l'Unioun Éroupenco coume tambèn is Estat membre ié demandant de “*déployer des politiques ambitieuses et volontaristes de revitalisation des langues concernées*”.

À la Coumessioun demandè noutamen la relanço d'uno poulitico éroupenco en favour di lengo en dangié ansin que lou soustèn i prougramo de sauvo-gardo d'aquéli lengo mena pèr li coumunauta linguistico pertoucado. Apello en particulié lis Estat membre que l'an pas encaro fa de ratifica e metre en obro la Charto éroupenco di lengo regiounalo e minouritàri. S'adrèisso tambèn is “autourita regiounalo” pèr qu'emé l'Unioun e lis Estat membre participon à la prouteicioun di lengo menaçado en tenènt comte noun soulamen dis aspèt culturau e educatiéu mai tambèn di dimensioun ecounoumico e soucialo d'aquelo questioun.

Counfourmamen au vote prealable de la Coumessioun Culturo dóu Parlamen Éroupen, li deputat éuropen an aprouva à-n-uno forço largo majourita lou raport de l'éuroudeputat Francés Alfonsi, porto-paraulo de *Regioun e Pople Soulidàri*. Sus 700 dep-uta qu'an pres part au vote, n'i'aguè que 26 que voutèron contro.

Regioun e Pople Soulidàri a pouscu se rejoui d'aquelo moubilisacioun pèr la preservacioun de la diversita linguistico en Éuropo.

Au countràri de si vesin, la Franço, mau-grat li proumesso presidencialo, la Franço a toujour pas ratifica la Charto éroupenco di lengo regiounalo e minouritàri.

Regioun e Pople Soulidàri espèro qu'emé aquéu pousiciounamen clar de l'Éuropo pèr la preservacioun dóu patrimòni culturau, la Franço finira pèr segui li recoumandacioun dóu Parlamen Éroupen.

Vaqui l'acioun que fuguè menado e que capitè à l'aflat de noste éuroudeputa Francés Alfonsi, poudèn toujour coumta sus éu pèr faire de-longo avança la presso en comte di lengo regiounalo dins li poulitico publico dóu païs éroupen.

Vuei se presènto tourna-mai soutu la bandiero de *Regioun e Pople Soulidàri* pèr tourna mena soun coumbat au Parlamen Éroupen, ié poudèn faire fisanko e apourta noste soustèn à sa listo *Regioun e Pople Soulidàri* que recampo lis aparaire di lengo regiounalo tóuti de-coutrio e li Prouvençalo e Prouvençau ié soun pèr buta à la rodo.

Tricio Dupuy
Regioun e Pople Soulidàri

Frederi Mistral à Marsiho



L'Éuropo tèn la clau pèr apara li lengo

Lis eleicioun éroupenco ? en de que servon ?

Régions et Peuples Solidaires es souleto pèr pourta dins aquélis eleicioun éroupenco la voues dis identita regiounalo.

La poulitico franceso, dins tóuti li partiit, óublado li regioun coume ignoro l'Éuropo. Lou centralisme jacobin a envahi l'espàci poulitic en Franço.

Acò estoufo lou dinamisme di territòri que volon coustruire soun avenidou autramen que coume un espàci de lesé au proufié de gràndi vilo que crèi-



soun de mai en mai.

Chasque territòri a dre à soun ecounoumio, à de service publi, à uno vido culturalo, e acò demando de reformo founso, uno regionalisacioun vertadièro.

A faugu que l'Éuropo voutèsse à uno grando majourita en favour di lengo regiounalo pèr qu'enfin, la questioun de la ratificacioun de la Charto Éroupenco di Lengo regiounalo e minouritàri venguèsse davans l'Assemblado Naciounalo.

Mai rèn es encaro fa !

Mai que mai, uno forço regiou-

nalisto dèu se faire entendre, e l'eleicioun éroupenco pourgir uno ópourtunita vertadièro.

En elegissènt un deputat regiounalista au Parlamen Éroupen, chascun pòu countribui à manda uno dinámico que cassara l'egemoniou parisenco, qu'es tambèn respounsablo di dificulta de la coustrucioun éroupenco.

Vouta la tiero eurò-regiounalista R&PS menado pèr Francés Alfonsi, es sousteni lis identita regiounalo pèr miès reüssi l'Éuropo.

Francés Alfonsi

La Santo-Estello en Aigo-Morto

Lou prougramo coumplèt dóu coungrès di felibre e di festiveta...

Pajo 3

Frederi Mistral à Marsiho

La vilo de Marsiho e la Prefeturo an celebra lou Mèstre...

Pajo 7

Lou canau de Prouvènço

La bello aigo de Durènço abréuvo toujour que mai li metroupòli prouvençalo...

Pajo 6

Santo-Estello en Aigo-Morto

Cougrès dóu Felibrige dóu 6 au 10 de jun 2014 an 160en dóu Felibrige

La Santo-Estello 2014, sara celebrado en Aigo-Morto just e just après 116 an que lou Capoulié Fèlis Gras i’aguè adu la Coupo pèr lou proumiè cop. L’escolo felibrenco *Ciéucle lengo d’o* dóu cantoun d’Aigo-Morto a pas plagnegu sa peno pèr bèn reçaupre li felibre. I’a ges de doute qu’à boudre lou mounde se rambaran de-vers li bàrri auboura pèr Sant-Louis, se ié celebrara coume se dèu, autamen, lou centenàri de la mort de Frederi Mistral.

- Acuiènço di felibre Salo Micoulau Lasserre, carriero Emile Zola (*).

TRIN DI FÈSTO

Divèndre 6 de jun 2014

5 ouro : Capello di Capucin, plaço Sant-Louis, vesito de l’espousicioun “De Mistral à Baroncelli” prepausado pèr lou *Ciéucle Lengo d’O* dóu Cantoun d’Aigo-Morto e la Nacioun Gardiano. L’espousicioun sara duberto de 10 ouro à 12 ouro e de 15 ouro à 18 ouro, dóu divèndre après-dina au dilun miejour.

6 ouro : Salo Micoulau Lasserre, carriero Emile Zola, inauguracioun de l’espousicioun “Li Felibre primadié aigo-mourten” presentado pèr lou *Ciéucle Lengo d’O* dóu Cantoun d’Aigo-Morto. Aperitiéu pourgì pèr lou Felibrige.

9 ouro dóu sèr : L’Oustau, balouard Diderot, Lou país d’Aigo-Morto, soun istòri si ressourso : taulo redouno menado pèr Frederi Soulié emé - Regis Vianet, ecoologue, direitour-ajoun au Pargue naturau regiounau de Camargo (istouri d’Aigo-Morto en zouno gabinouso) - Frederi Siemens, respounsable dis edicioun du Burèu de Recerco Geoulougico e Miniero (Aigo-Morto, cor istouri de la Camargo garde-so)

Ano-Liso Chevalier, encargado de messioun à la coumunicacioun e au patrimòni culturau à la Vilo di Santo, guido naturalisto en Camargo e crounicarello di biòu à *La Provence* e au *Midi Libre* (Bouvino en Aigo-Morto) - Sèrgi Colombaud, respounsable dóu service animacioun, Cèntre dóu Scamandre (Grand Site de Camargo) - Girard Boudet, counseié dóu presidènt di *Salins du Midi*, rèire direitour de la prouducioun de la sau pèr lou groupe Salins (Aigo-Morto fiho de la sau). - Philippe Combe, presidènt dóu sendicat di *Vins des Sables* (La vigno dins li sablo).

Dissate 7 de jun 2014

8 ouro : Coumuno, salo di maridage, Acamp dóu Burèu Generau dóu Felibrige (*).

9 ouro : partènço davans l’oufice dóu Tourisme, plaço Sant-Louis, Vesito de la vilo d’Aigo-Morto (un trentenau de plaço saran dispounible dins un pichot trin pèr aquéli qu’an de peno pèr camina) (*).

9 ouro e miejo : Coumuno, salo di maridage, Acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige (*).

Miejour manco un quart : Capello di Capucin, plaço Sant-Louis, Aculido di felibre pèr lou Municipe. Aperitiéu oufert pèr la coumuno.

3 ouro : Salo Flamingò, ZA Terre de Camargue, Coulòqui mistralen : - *actualité de la décentralisation, des territoires et des collectivités au travers de la vision régionaliste de Frédéric Mistral* pèr M. Philippe Laurent, Maire de Scèus. - *Frédéric Mistral et la langue d’oc aujourd’hui au Japon* pèr M. Shunsuke Nakata - *Parla de dóutrino mistralenco en 2014* pèr lou mantenèire Alan Constantini.

4 ouro : Animacioun en vilo.

6 ouro : Avengudo Frederi Mistral, inauguracioun d’uno lauso.

9 ouro dóu sèr : Bàrri au miejour, Grand espectacle « Lou chantre de camargo » en ounge-nage au felibre, pouèto, escrivan, umanisto e



Aigo-Morto

E sus lou vèspre, enfin, au mitan di palun, veguerian negreja, dins lou pounènt pourpau, li tourre gigantesco e li carnèu di bàrri, ferouge, d’Aigo-Morto… Uno vilasso veritablo de la Sirio o de l’Egito aquelo silenciousto ciéuta di Vèntre Blu (coume apellon de fes lis Aigo-Mourten febrous), emé soun carramen d’emparo fourmidablo, bes-cuchado au soulèu, que dirias tout-escas abandonado pèr Sant-Louis, emé sa tourre de Coustanço, ounte, après li Dragounado, souto lou rèi Louis XIV, s’embarrè quaranto femo o fiho proutestanto que, dins lou cativié oubllidado e danado, pourriguèron aqui jusqu’à la fin dóu règne, belèu quaranto an de tèms ! Un jour, long-tèms après aquelo escourregudo, qu’emé dos bèlli damo dóu mounde proutestant de Nimes, tournavian vesita la grosso tourre d’Aigo-Morto, en legissènt li noum d’aquéli presouniero, escrincela pèr éli-memo dins li pèiro dóu dounjoun, aquésti, en gounflejant, me diguèron : “Pouèto, que vous estoune pas de nous vèire ploura : pèr nous-àutri, uganauo, aquéli pàuri femo, martiro de sa fe, es nòsti Sànti-Mario !”

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

manadié Folcò de Barouncèlli emé l’ufanouso chourmo de Renaud Venuesa, enflouri d’un quarantenau d’Arlatenco e de chivau, d’un vintenau de cavalié e de figurant espantant…

Dimenche 8 de jun 2014

9 ouro : Coumuno, salo di maridage, Acamp di membre di Burèu mantenenciau (*).

10 ouro : Glèiso Nosto Damo di Sabloun : Uno grand messo en lengo d’o sara councelebrado pèr lis abat Pèire Lombard, curat d’Aigo-Morto, Michèu Desplanches, Jörgi Passerat, Majourau dóu Felibrige e cantado pèr la cou-ralo d’Aigo-Morto.

11 ouro e quart : intra-muros (Grand Carriero, Plaço Sant-Louïs, Balouard Interiour nord…) : Grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d’Aquitàni, d’Auvergno, de Gascougnò-Aut- Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço.

12 ouro 15 : plaço Sant-Louis : Aculido di felibre e di group mantenenciau, aloucucioun dóu Maire e dóu Capoulié, Vin d’ounour.

3 ouro : Salle Flamingò, ZA Terre de Camargue, Court d’amour presidado pèr Damisello Angelico Marçais, Rèino dóu Felibrige, emé l’Amicala dels Rotinhers de Perigord, l’Iraliot de Vic d’Auriha, *Les Pastourelles de Campan*, *La Farandole Biterroise*, *l’Estella Lemosina*, *Lei Farandoulaire Sestian*.

6 ouro e miejo : L’Oustau, balouard Diderot, Sesiho academico di laus - Laus dóu Majourau Jan Fay proununcia pèr lou Majourau Jan-Francés Costes.

9 ouro de sèr : Salle Flamingò, ZA Terre de Camargue, *Mistral tout ou rien* pèr lou Théâtre de la Rampe.

Dilun 9 de jun 2014

De 9 ouro de matin à miejour, Oustau, balouard Diderot : acuiènço di felibre (*).

9 ouro e quart, Oustau, balouard Diderot : Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige (*).

1 ouro : Salle Flamingò, ZA Terre de Camargue, Taulejado soulenno de la Coupo (*) Souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

9 ouro de sèr : L’Oustau, balouard Diderot, *Eugène Burnand et Frédéric Mistral, les péri-péties de l’illustration de Mireille*, counferènci à dous voues d’Enri Niggeler e Jan-Bernat Plantevin, acoumpagnado à la violo pèr Mariano Niggeler.

Dimars 10 de jun 2014

9 ouro : Parcage de l’Escolo Carle Gros, avengudo Jeanne Demessieux : Partènço de l’Escourregudo (*), Lou Pont dóu Gard, vesito de l’espàci e pont dóu Gard, dina, vesito dóu Musèu. Coumuno d’Aigo-Morto, Salo dóu Counsèu Municipau, Quicho-clau de la Santo-Estello à l’entour d’un vin d’ounour.

(*) Reserva i felibre.

Entre-signe

- Li felibre an de remanda lou buletin d’iscripcioun qu’an reçaupu. - Ourganisacioun de la Santo-Estello 2014 : Gabrièu Brun - 06.24.71.33.41 – felibrige.languedocroussillon@orange.fr Service teini - Glaude Galant 06.21.67.12.98 – cagal49@gmail.com

Óufice dóu Tourisme d’Aigo-Morto : Plaço Saint-Louis – 30220 Aigues-Mortes Tel : 04 66 53 73 00 – Fax : 04 66 53 65 94 info@ot-aiguesmortes.fr - www.ville-aigues-mortes.fr

Em’un prougramo ansin, sian segur que vendrés noumbrous en Aigo-Morto, e dins l’espèr de vous vèire siau e gaiard, vous assegaran de noste salut freirenau. La Santo-Estello es ourganisado bono-di l’ajudo de la Coumuno d’Aigo-Morto, dóu Counsèu Generau dóu Gard e dóu Counsèu Regiounau Lengadò-Roussihoun.

Bono Santo-Estello !

Lou Capoulié **Jaque Mouttet** Lou Baile **Andriéu Gabriel**

Vèspro lengadouciano

À-n-uno que disié de mau dis Aigo-Mourten, Frederi Mistral la remouco dins soun journau L’Aiòli dóu 7 de janvié 1894 :

À na Severino

Arri, àrri, moun chivau !
Deman anan à la sau :
Pourtaren un gros coutèu
Pèr tua dono Eisabèu.

Bèn vai, Madamo, que n’agués pas counèigu aquelo sansougneto que nous a tóuti bressa, quand l’autre jour, au sujèt dis affaire d’Aigo-Morto, escrivias voste article *Les Vêpres languedociennes !* Car autramen vous entènde d’eïci : “Li vesès, aurias di, aquélis ome dóu Miejour, qu’an un cant naciounau pèr quand van au salin escoutela lou mounde !” Sias uno bravo e digno femo, Madamo, e aquéu role de justiciero e chivaliero que vous sias atribui, l’emplissès en generau em’uno voio e uno gràci que vous fan aplaudi proun. Mai quau dis justiciero, dis pamens que pèr l’èstre fau d’abord èstre justo. E, sabès ? dins voste article *Les Vêpres languedociennes* de l’*Écho de Paris*, vous que sias uno independènto, avès pas pouscu vous purga d’aquéu ti, d’aquéu vièi fèu que lou Nord, sabe perqué, counservo contro lou Miejour.

Vêpres languedociennes ! Mai pamens sabès bèn que li tres quart d’aquéli qu’an pres part à l’atroço bagarro d’Aigo-Morto èron pas dóu Lengadò, qu’èro d’aquéli barrulaire que lou soulèu atiro dins nòstis encountrado e que soun autant dóu Nord coume dóu Pounènt, coume dóu Foulet, coume de quint país que fugue.



Quatre-Vint Nòu

Après uno longo pountanado de misèro e de malastre, l’annado de la Revoulucioun fuguè pus marrido encaro. Un ivèr terrible avié jala estang e canau, e arresta tout travià dins lou terraire em’i salin. Li famihado di paure travaiaire vivien que di màigri secous de la Coumuno e de la carita publico. Urous encaro, quand èron pas ablasiga pèr li malautié o li fèbre palunenco… Fau dire qu’alor, la malurouso pouplacioun d’Aigo-Morto èro coumo en presoun dins si nauto muraio. Se poudié sourti o rintra que pèr la porto de la Gardeto. Dis àutri porto, lis arquiero èron bouchado, bastido emé peiro e mourtié. À despart la Gardeto, i’avié pas dins tout lou tour un fenestroun, un trau, uno fènto, ounte pousquèsse passa un pessu d’èr venènt dóu deforo. Un bon tiers de la vilo avié sis oustau abousouna o remplaça pèr de terro semenado, d’ermas o de jardin, entoura de valat ounte l’aigo groupissié touto l’annado. Dins la maje part di carriero, noun caladado, se vesié proun de moulounet d’escoubiho e de bachas d’aigo pudènto. Pèr dessus tout acò, dous cementèri dins la vilo e, pèr béure, l’aigo saumastro que se tiravo di pous, cava dins li jardin de chasque oustau…

“Escasso moun peirin - Souveni e Raconte” de Nicoulau Lasserre

■ Pudissuro en Crau

Marridis óudour dins Crau : an cura un canau, e uno bando de 5000 m2 d’amermanço de sa de plasti pourquejo aro la reservo naturalo di Coussou de Crau, d’uno grando richesso bioulou-gico e arqueoulougico.

An neteja la roubino pèr leva uno planto d’aigo invasivo, la jussio, qu’a de lòngui racino ! Mai a faugu rascla la vaso e lou founs de la roubino e li sa, empourta despièi d’annado pèr lou mistrau, soun remounta.

Dison que vènon de la descargo d’Entressen, que fuguè barrado en 2010 e trasfourmado aro en fer-mo soulàri. De-segur faudra neteja tout acò, que la zono es classado *Natura 2000*, dins lou pargue naturau regiounau de Camargo.

Es un paradis pèr li naturalisto. Souto li mount-joio mountado pèr de presounié francés pèr evita un desbarcamen d’avioun dóu tèms de la Segoundo Guerre moundialo, li lagramuso e li tartugo an tambèn trouba assouto. Falié belèu miés leissa la jussio...

■ Lou litoufone

Lou litoufone es un estrumen de musico que dato de la Preïstòri, dóu neouliti. Aquel estrumen de percussioun es fourma d’un ensèn de pèiro sou-noro, siegue pausado au sòu, siegue pendoulado, qu’èron facho quouro emé un tros de bos, quouro emé uno autro pèiro. Pèr acò se dis que la pèiro canto. Un cercaire a pouscu recoustituï aquéli pèiro taiado e aliscado, coume èron i’a 8000 an. Podon aro escouta eisatamen li mémi musico que nòstis aujòu jougavon.

■ Lou pichot noum

Chasque dóufin a un pichot noum... Li scientifi vènon de prouva que li dóufin coumunicon entre éli en se sounant pèr soun pichot noum. Un estùdi de l’universita escousseso de St. Andrews vèn de moustra que li grand dóufin sauvage utilison un siblamen pèr coumunica. Soun tambèn capable d’aprendre e d’imita lou sibla d’un autre dóufin, pèr lou souna pèr soun prenoum meme de tras que liuen. La cercarello a enregistra li siblamen de chasque dóufin d’un groupe e lis a manda dins la mar lis un après lis autre en li desfourmant un pau. Chasque dóufin a respoundu à l’apèu de soun siblamen, soun pichot noum, e unicamen à-n-aquéu.

■ La saucisso nouvello

Uno istòri de saussisso : avien adeja crea la Saussisseto de Marsiho (en 2000), emé fenoun e badiano, li mémi dous car-saladié marsihés vènon d’enventa, aquest an, la chipogatelli ! uno saussisso mutanto entre la chipolata e lou figatelli. lé falié pensa !

■ Lis ourse pirenen

Lis ourse di Pirenèu : èron 22 en 2012, e n’en an coumta 3 de mai en 2013. D’un coustat de l’autre de la frountiero de franço-espagno, sarien 14 adulte e 8 pichot entre 1 e 3 an, en mai di 3 pichot nascu l’an passa. Lou mascle lou mai ancian, *Pyros* qu’a 25 an, sarié lou paire que tòuti lis our-soun di Pirenèu. Dins noste païs, lis ourse èron en desaparicioun dins lis annado 90, n’en rèsto aro soulamen dins li Pirenèu. De-segur que li pastre an agu de perdo dins si troupèu, mai lis ataco an beissa. *Aïlas*, l’ourse a tambèn destrui dos bresco : un pichot pecat !. D’uno autro man, li desfensour dis ourse demandon uno nouvello entrouducioun d’àutris ourse pèr evita la counsanguinita.

■ Mistral en Region

Lou dijòu 15 de mai, à 6 ouro de l’après-dina, à l’hotel de la Region dins Marsiho, cermounié óuficialo pèr counmemoura lou centenàri de la mort de Frederi Mistral. Desvelamen d’uno placo pèr lou president Michèu Vauzelle e lou Capoulié Jaque Mouttet, pièi se fara un espetacle sus lou tèmo dóu pouèmo dóu Rose.

Óumage à Frederi Mistral

Ripert, la feleno d’Emilo Ripert, lou pouèto ciéutaden, mous-su Ramoun Stabile dóu cou-mitat Calendau de Cassis, Louis Scotto de l’*Unioun Prouvençalo*, e Tricio Dupuy dóu journau *Prouvènço d'aro*. Avèn agu de testimòni drud pèr counmemoura lou centenàri de



la despartido de Frederi Mistral, pouèto qu’a marca nosto lengo e nosto kulturo. Ramoun Stabile, a counta la vengudo de Frederi Mistral emé Ludovi Legré dins li colo de Cassis e de La Ciéutat vengu pèr escriéure *Calendau*. A tam-bèn counta l’istòri de l’estatuo

aubourado sus lou port de Cassis en 1930 e desmouli-do en 1944 pèr lis Alemand. Fin finalo a esplica que dóu-maci l’achinimen dóu *coumitat Calendau* uno nouvello estatuo fuguè escrincelado e inagu-rado lou 24 de jun 2000. Lou bèu pescaire d’anchoio a tou-jour sa caro virado devers lou mount Gibau. Verounico Ripert a presta de còpi de letro que soun grand avié mandado à Frederi Mistral. Uno longo cour-respondènci e uno amiracioun grandarasso espeliguèron entre li dous pouèto. Emilo Ripert, lou pouèto ciéutaden a fa tamben uno tèsi sus la renèissenço prouvençalo.

Mirèio Dho

Savié de Fouvière – Ate dóu Coulòqui

Lou Paire Savié de Fourviero èi mort lou 27 d’óutobre de 1912. Just e just un siècle après, lou 27 d’óutobre de 2012, à l’iniciativo dóu jouine capelan de Roubioun e d’un coumitat crea à bèl esprèssi, se debanè à Roubioun touto uno journado à la memòri dóu Paire Savié. Subre-tout i’aguè un bèu coulòqui que moustrè diferènti facieto de la persounalita e de l’obro dóu renouma paire blanc. La Majouralo Glaudeto Occelli, assessour de Prouvènço, entamenè la sesiho en baiant quàuqui generalita sus lou persounage, pièi à-de-rèng, uno part lou matin, uno part l’après-dina entendeguerian: lou R.P. Bernat Ardura, premoustra, baiè lou pourtissoun emai la counclu-sioun dóu coulòqui; l’istourian Regis Bertrand parlè di “Cantico prouvençau”; l’estudiant en istòri, Quentin Sicard, qu’a deja redigi un memòri de master sus lou paire Savié, parlè de “*le journal* Lou Gau”, pièi de “*la transmission du provençal et l’école*”; lou Mèstre d’obro Alan Costantini evouquè “*la prédication populaire*”; lou Majourau Jan-Marc Courbet faguè uno dicho sus “*l’œuvre du R.P. Xavier en faveur du provençal*”.

Ansin li nombrous ausidou aprenguèron un mouloun de causo sus lou Paire Savié, predicaire en lengo nostro, pouèto, autour de can-tico, d’uno gramatico, dóu celèbre Pichot Tresor, de cinq voulume de counferènci esperitalo emai de raconte coume “Escourregudo en Anglo-terro” o “En mountagno”, e encaro dreitour dóu journau “Lou Gau” que 13 an de tèms pareiguè de façoun reglado.

Li dicho di counferencié vènon tout just d’èstre publicado pèr lou

Felibrige. Vaqui uno bello iniciativa que vous permetra demiés counèisse lou Paire Savié e soun obro, manqués pas aquéu libre, lou regretarés pas.

“*Xavier de Fourvière – actes du colloque – 27 octobre 2012*” pèr un couleitiéu d’autour. Ed. Felibrige edicioun. Un libre de 180 p. en 14 x 21 cm. Pres : 21 eurò mandadis coumprés. De paga à l’ordre de Felibrige: Parc Jourdan - 8 bis Av. J. Ferry - 13100 Aix en Provence - 04 42 27 16 48 - contact@felibrige.org

J-M. C.



Lei fouent, la cabano dóu bergié

Vaqui uno poulido escapado dins lou massis dóu Garlaban, vuei anan camina sus lei piado de Marcèu Pagnol. Se retrouban quàuqueis cou-lègo coume à l’acostumado, la partènço se fai en Alau, cementèri de la Claou.

S’adraian vers lou Jas de Moulé, pièi lou valoun de l’Amelié n’i’a quàuqueis un que soun poulida-men flouri. Caminan au bèu mitan deis argelas qu’an carga sei flour jaune d’or e la couelo douno d’èr à-n-un lingot. Pèr acò s’imaganan au bèu mitan dei mimóusa mai élei pougnon pas. Pas pèr rèn que dins lou can-toun l’a un pichoun amèu qu’an souna *Pichauris* : *Piech-àuri*, la couelo dei coulour de l’or, segur encauso deis argelas o dei ginèsto quand soun espeli. Perèu tout-bèu-just expandi lei roumaniéu que fan pèr rode de mato bluio leis abiho ié fan fèsto. La meteò es de la partido, fai un tèms de calandro, un chalun. Au founs dóu valoun uno bastido derrouï enceinturado de bancau, se vèi que l’avié de vido aqui à passa tèms. Galoi arriban lèu lèu au còu fasen tira guèto vers lou Pas de la Figuiero aquéu que segnorejo lou Valoun de Fouent Roujo.

Au Plan de Cheilan un pichoun arrèst pèr alena e se bagna l’enco em’ un café. Tiran camin à l’endrechiero de la *Pouncho*

deis Escaouprès e soun valoun. La draio bourdejo lei raro dóu Taoumé : d’aquí se vèi un traou negre es la cafourno dóu “Grosibou”.

Un pichoun recrouchet pèr *Fouent Bergueto* qu’es bèn apa-



rado pamens fai un moumen que lei pastre gardon plus dins lou cantoun. Vuei soun lei cassaie qu’an pres la seguido, un degout d’aigo emplì uno conco. Eilabas dins lou valoun n’i’a mai d’un sourgènt. An marca soun noum sus lou baus de Nicoulo, de Jan Pèire l’ai pas fa a bel esprèssi, mai soun de rajòu lèu agouta l’estiéu. Avau la fouent dóu Can : aquí moussu Pagnol e soun ami massoun Marius Brouquier avien basti uno restanco pèr faire un pichoun barquiéu. Tèn toujours un pau d’aigo, un fangas pèr lei bèsti. Un darnié coup de coulas pèr s’adraia vers la cabano dóu bergié.

Segur que lou fraire de Marcèu, lou pichoun Pau coumo disié soun paire, gardavo aquí soun troupèu. Fuguè un dei darnié pastre de La Triho, vilajoun à l’epoco. Aquéu d’aquí malaute-javo de-longo. Avié abandouna seis estùdi classico pèr segui uno escolo d’agriculturo. Pèr lou coup avié fa la chausido d’uno vido pastouralo. Empacho pas qu’èro saberu sabié lei plan-to, leis estello, counaissié lei draio, leis escourcho, lei baumo, lei pèiro de fado, tambèn que n’aprenguè à soun fraire autant que lou Lili dei Beloun. Proche la cabano, uno baumo un poulit endré pèr faire escu-dello tóuteis ensèn, lou rejau-choun es tira de la biasso. Au founs de la baumo n’i’a un qu’a pinta de cabro, poulido que noun sai : ié manco que lou belamen.

Coumo à l’abitudò n’avèn pèr teni un sèti, la galouieta es de meso. Mai après un got de café, nous fau reparti en passant lou *Pas dei Menoun*. Pièi aquéu dei *Bartavello*: es lou relarg mounte Jósusè, lou paire de Marcèu, avié fa lou coup dóu rèi un jour de duberturo de la casso. Em’ aquélei dous aucèu, pavounejara dins lou vilajoun de La Triho e encò dóu foutougrafe pèr inmourtalisa l’esplé. Sus lei baus, bessai pèr passa lou tèms o marca soun passàgi, lei pastre an escrincela de bouquet de flour, de crous, de dato e de cop, seis inicialo pèr l’eternita,

mai coumo lei sourso, acò se dis pas: fau lei trouba. Sus lou camin dóu retour, à man drecho, *Tèsto Roujo*, pèr rode de galarié de mino, sus lou davans de mouloun de terro rou-jo amouda, soun lei rèsto d’es-plecho mestairalo de baussito au tèms passa. Aquélei esple-cho se soun arrestado fin deis annado 1950. La *Fouent dóu Lausié* e aquelo dóu *Pichoun Ome*, aquí mai d’aigo que fai tant defaut dins nouèstei couelo. Anen vèire lei *Baumo di Pestilènt* mounte venguèron planta caviho mant uno famiho pèr s’apara de la grandò pèsto de Marsiho en 1720. Pèr lou coup, aprouficha-ran dei fouent qu’avien alentour. La legèndo dis que se faguèron sagata pèr la marescaucié bord-que vivien en marjo dei lèi de la glèiso. Dison tambèn que leis Alaudian i’auien acourda la quaranteno. Leis assous-taran dins aquélei baumo fin qu’au sànctus de la mandrarié, pàurei malurous. Vitour Gelu n’en fai menciouن dins un de sei libre. Marcèu Pagnol n’en faguè un raconte imaginàri em’ un libre “*Les Pestiférés*” un tèste trouba dins lou tiradou d’un burèu siéu e que fuguè publica après sa mouart. Penous, sian sus lou retour qu’anau faire pèr Nostro-Damo dóu Castèu pèr aproufi-cha d’uno poulido visto sus lei moulin d’Alau e Marsiho : uno bello journado.

Jan Pèire de Gèmo.

Lou coumunautarisme “dis Aup i Pirèneu”

Li mau di soucieta ócidenta-lo soun : l’individualisme, que prouvoco la privatisacioun di passioun ; lou declin de cade interrogatiéu sus la fin de la vido, davans lou triounfle de la rasoun, que reviro tóuti li prublèmo en teinoulougio en favour di mecanisme di mercat e pièi l’abandon de la poulitico vo l’engajamen souciau. La qualita en pericle d’estincioun es aquelo de faire partido d’uno coumunauta unificado pèr li valour etico en coumun, eñ poulemico contro l’individualisme, la rasoun estracho, la culturo unifourmisado dins li relacioun soucialo. La critico coumunautaristo regardo dounc l’indiferènci vers l’autre, que d’efèt fai partido de la prescricioun liberalo. Mai aquest anti-individualisme toumbo rèn que dins lou couleitivisme perqué, au countràri dóu marxisme, la prouspeitivo coumunautaristo es en favour de la legitimita di nacioun, di patrio, di culturo : “Viéure e travaia au país”. E fau tambèn counsidera que lou pensié coumunautàri refuso pas aquèli que fan partido d’un passa istouri diferènt perqué la diversita culturalo es contro l’intoulerènci. Li dre dins li teouriò liberalo soun dre d’un soulet individu, la touleranço es visto coume uno pratico que porto au deperimen di counfin de l’identita couleitivo. La soucieta de mercat liberalisto a un espàci soulamen pèr sis interès vo pèr alianço se fourmon pèr aganta un óujeitiéu ecounoumi, mentre, sarié impourtant que lou poun de visto au cèntrè de la vido fuguèsse la

coumunauta, la famiho e la tradicioun. Pèr eisèmple la famiho tradi-ciounalo es representado à l’ou-ro de vuei, vo, escàsi la causo di mau de noste tèms, pulèu que lou presida universau de l’umanita e la garantido de countinuita soucialo. Pèr contro, lou coumunautarisme es la vïo magistro pèr la proumoucioun d’uno coumunauta particuliero que se realiso dins l’apartenènci de la persouno à la famiho, au país, à la Glèiso, i tradicioun e i mouvamen culturau, pèr countrasta ansin la desfacho soucialo. L’idèio de coumunauta, es indispensable pèr la fourmacioun de l’identita individualo e pèr la coustrucioun de la persouno. Fau èstre membre d’uno famiho ligado à la lengo parlado en famiho vo à si varieta dialeitalo, à si diversita grafico, à l’istòri que fan partido li tradicioun di rèire. Valènt-à-dire, que noun eisistis ges de “léu” separa d’aqués-ti causo, mai l’estrech liame dins li counfrountacioun de la coumunauta d’óurigino coume ensèmble de memòri, culturo, tradicioun, e pòu èstre tambèn uno adesioun eleitivo que coumpren aquèli que se sènton en partido dóu groupe qu’an chausi. L’ impourtant es de renfourça li liame e de durbi lou camin i persouno, pèr soubra en quàuqui maniero à l’isoulamen e l’alienacioun. Es en jo lou destin d’uno partido territourialo d’Éuropo dins un cadre geoupoulti ounte li counfin poulti dóu mounde souto la poussado d’uno umanita multiculturalo soufrènto que



cerco soun espàci vitau. Nosto Nacioun Prouvençalo, coumprenènt souto aquéu noum touto la gènt de lengo d’Oc, au cèntrè d’uno Éuropo aura la poussibleta de vèire dins soun labouratòri territouriau dins l’aveni, l’assimilacioun entre li pople, mai tambèn emé la sauvo-gardo de chasco identita particuliero. E lou mouvamen dóu Felibrige crea en 1854 pèr Frederi Mistral, aquest an se counme-coumemourè lou centenàri de sa mort avengudo lou 25 de mars de 1914 es la provo d’un coumunautarisme *ante litteram*. Aquéu mouvamen emé li nouvello idèio d’aparamen e de sauvo-gardo depassèron tout lou relarg de la Prouvènço. La freirejacioun dins lou Felibrige vai d’eila de la man dóu Rose, perqué li felibre an sachu crea un grand mouvamen poululàri dins tout lou Miejour, ounte i loututur de lengo d’Oc venguèron bouta la provo dins l’ourganisacioun coumunautàri di mantenènço courrespondènto i grand dialèite de la lengo d’Oc. Dins nòsti valèio prouvençalo, avèn agu emé lou piemoun-

tés Tavo Burat mort en 2009, un ome qu’a sachu èstre un piounié dóu coumunautarisme. Mentre parlavo lou prouvençau dins li cantoun li mai aliuencha di Païs d’Oc, marcavo l’idèio d’uno coumunauta ligado “dis Aup i Pirèneu” . Fidèu i racino culturalo de Mistral, au Felibrige, pèr marca lou liame entre Piemount e Prouvènço foundè en 1961, emé Pinin Pacot e Sèrgi Arneodo, l’Escolo dóu Po. Mai l’ensignamen de Burat sèmble toumba dins lou demembrié. Encò nostre li gènt, soun champion moundiau d’individualisme. Aquesto atitudo es empresiounanto. I eleicioun, bèleu, perqué i’a pas un estra de mouvamen poultic engaja pèr la lengo d’oc ? se soun fai couiou-na, d’en proumié, aquéli de la *Ligo dóu Nord*, aro toumba en desgràci, piéi au *Mouvamen 5 estello*. Dos chausido que se pauson sus l’individualisme : l’eisat countràri de ço qu’avèn de besoun dins nòsti valèio.

Roberto Saletta

Lou Majourau Francés Mouret nous a quita

Lou Flouregé e lou Felibrige soun en dòu

Francés Mouret nous a quita.

Nascu dins uno famiho avignounenco e countadino di pendis dóu Ventour, de bono souco prouvençalo, ausiguè tout jouine la lengo dóu brès e despièi la praticavo en memòri de sis aujòu. ... Intra au Flouregé, fuguè elegi souto-cabiscòu, pièi cabiscòu en 1981; ourganisavo tóuti lis ativeta de l’Escolo : charradisso, cous de lengo, Grand Pres dóu Manuscrit Prouvençau, felibrejado, escourregudo culturalo. Beilejavo tambèn la revisto mistralenco *Lou Flouregian*.

Animatour afouga, si merite fuguèron recouneigu de tóuti, tant qu’en 1990 fuguè elegi coume souto-sendi de la Mantenènço de Prouvènço. Mèstre Mouret èro tambèn mèmbe de la Jurado dóu Pres Voulанд, qu’es decerni i jouine afouga pèr Prouvènço . Mèmbe de l’Acadèmi de Vau-cluso despièi 1957, fuguè tambèn elegi en 1999 à soun Counsèu d’Amenistracioun...

Avoucat au Barrèu d’Avignoun pendènt 47 an, mèmbe dóu Counsèu de l’Ordre 30 an de tèms, fuguè aqui mai elegi Bastounié de l’Ordre dis Avoucat...

Si merite proufessiounau fuguèron recouneigu pèr sa nouminacioun de Chevalier de l’Ordre National du Mérite au titre du Ministère de la Justice, e tambèn Chevalier

dans l’Ordre des Palmes Académiques pèr soun enseignamen e soun acioun culturalo.

Fuguè enfin elegi majourau dóu Felibrige en 2005, véuso dóu Majourau Dupuis, à la Santo Estello d’Iero.



Soun eleicioun au majouralat, èro pèr éu lou courounamen de mai de 33 an d’acioun felibrenco e flouregiano, en Avignoun e dins la Vau-Cluso.

Èro flouregian despièi 1972, quand fuguè elegi souto-cabiscòu pièi cabiscòu en 1981, en plaço dóu Mèstre d’Obro Pèire Saturnin, counservadou dis Ipouteco, que l’a endraia

en Felibrige coutriò emé soun counfraire Ougèni Simon, si predecessour dins lou cabiscoulat. Soun proumié fougau fuguè lou de si grand à Saut, vilajoun de la Vau-Cluso, sus lou pendis dóu Ventour e lou planestèu d’Aubioun, anciano capitalo dóu countat dóu meme noum.

Si grand charravon intre éli lou prouvençau, mai se ié parlavon en franchimand, éu n’en fasié l’escouto e ansin gardè la counèis-sènço de sa lengo dóu brès.

Plus tard foundè, emé sis ami de Saut, *Le Foyer de la jeune Nesque*, assouciacioun amicalo e culturalo, moute jougavon li pastouralo, li pèço de tiatre en lengo nostro en cantant li Novvè de Saboly. Acò ié permetegùe que mai de mestreja la lengo e tambèn la leituro de Frederi Mistral, di Primadié e dis àutris escrivan. Li cous de prouvençau dóu Flouregé à la seguido l’acoumpagnèron pièi dins l’eisercice de sa proufessioun d’avoucat.

Fau apoundre qu’es intra coume fihat dins uno famiho de Felibre, Oudetò e Andriéu Tartanson, éu-meme Mèstre en Gai Sabé, pouèto, e escrivan reçouneigu pèr de nombreux pres, especialista de Bellaud de la Belaudière. Aquelo famiho èro aparentado au majourau Bruno Durand. Em’ acò fuguè counfourtado sa persounalita prouvençalo.

Es un valènt aparaire de la lengo que s’en vai...

Tricio Dupuy

■ La culturo prouvençalo

La culturo prouvençalo au Counsèu municipau de Marsiho : pèr lou proumié cop, lou Maire vèn de noumado uno delegado is Art e tradicioun poululàri e à la Culturo prouvençalo au sèn de soun Municipè. Se ié dis Couleto Babouchian. D’un bon esperit, saup resta à l’escouto e tant lèu trouba après uno bono sintèsi la decisioun à prene. Es soun tresen mandat de counseiero dins la Municipalita e Marsiho e n’en counèis proun li mencanisme pèr lèu faire avança li doursié. Prouvençalo, nascudo à Marsiho, ié demoro toujour. Es bèn segur soun grand estacamen à sa vilo que l’a menado à la servi. Vuei sa cargo es alargado, mai ié fasèn fisanço Pèr l’agué deja soulicitado dins l’encastre de la sauvo-gardo de nosto lengo sabèn que nosto batèsto pèr la lengo istourico de Marsiho ié tèn à cor. Mancaren pas la miés presenta dins quàuqui tèms.

■ Lis óuliveto en vèndo

Lis óulivié de Prouvènço e d’aiours : es la modo de planta dins li jardin de gros óulivié de mai d’un mètre de diamètrè !. Faudra bèn pensa qu’an pas greia en Prouvènço, que la maje part dis óulivié an gela dins l’ivèr 1956, que la temperaturo a toumba à -15° de semano de tèms. Lis agricultour an derraba lis óulivié mort e an planta de vigno. D’ùnis aubre an fa de jitello mai lou diamètrè despasso pas aro li 50 cm de diamètrè, e quàuqui fes, plusiour trounc parton d’un meme pèd. Dins lis annado 2000, lis Espagnòu derrabavon sis óulivié pèr n’en faire de bos pèr la chaminèio. Li pepinieristo de Droumo an fa fourtuno en fasènt veni lis óulivié d’Andalousio, (d’óulivié mai tambèn d’àutris aubre), que d’ùni an jusqu’à 500 an ! e que soun vendu entre 800 e 1500 eurò !!! Lis óulivié andalous soun mai resistant au gèu : soun aquéli que se vèndon lou miés ! D’óulivié la mita mai pichot, greia en Prouvènço coston quasimen lou double ! Lis óulivié andalous soun soulamen d’uno souleto varieta, alor que la Prouvènço qu’en comto de desenau. Lou pepinieristo culis pamens lis óulivo dis aubre tant ancian, mai es pas trop urous : pèr faire un litre d’òli emé d’óulivo d’Espagno fau 8 kg d’óulivo, pèr d’òli de Prouvènço, n’en fau soulamen 3,7 kg... Saurès tambèn que se croumpas un olivié, lou vendèire vous fara uno garantido d’un an !

*

Lou roure de Mistral

Lou dimenche 25 de mai, l’assouciacioun Les *Chemins du Patrimoine* espèron tóuti lis ami de Frederi Mistral à 11 ouro au rode *Le Chêne de Mistral* dins la Fourèst di Mourièro. À l’óucasioun dóu centenàri de la despartido dóu Mèstre dóu Felibrige anan rèndre lou toupounimique à-n-aquèu roure seculàri que soun noum èro marca sus uno carto levado pèr lis Aigo e Fourèst en 1928, quouro l’Estat a croumpa à La Chartrouso de Mountriéu un tros dins aquelo fourèst. À l’ouro d’aro, aquéu toupounimique es plus marca sus li carto IGN, mai es encaro couneigu pèr quàuquis ancian. Uno placo sara pausado proche lou roure que se trobo sus la routo de Siou-Blanc entre Signes e Souliès-Toucas. Passado la ceremounié, béuren lou got de l’amista, puèi aquéli que lou volon, poudran tira lou repas de la biasso. Tambèn pèr acaba l’après-dina, dos pichòtis espacejado pèr li barrulaire voulountàri (qu’auran pas óublida de caussaduro de marchò). Journado counmemourativo mai tambèn agradivo ounte se retroubaren, nautre lis afouga de Frederi Mistral e de Prouvènço.

Ravoust Decugis

Les Chemins du Patrimoine - 348, chemin des Gais Coteaux- Résid. Les 3 Pins Bât I – 83190 Ouliéulo : 04.94.63.16. 93 lescheminsdupatrimoine@orange.fr

Un canau en Prouvènço

D’ounte vèn l’aigo que buvèn

Lou canau de Marsiho

Lou Canau de Prouvènço

L’aigo de Marsiho vèn de Durènço (80 %) e de Verdoun (20 %). Es rendudo bevablo dins tres cèntre de tratamen.

Countèn de fluor, de bicarbounat, de nitrat, de sulfat, de clourure. Es de qualita mejano, mai feblamen mineralisado e pauro en nitrat.

Lou canau de Marsiho es la sourso majo d’aprouvisiounamen de la vilo de Marsiho. Baio d’aigo à tóuti li quartié. Fuguè coustrui au mitan dóu siècle XIXen en un quingenau d’an souto la beillié de l’engeniaire Franz Mayor de Montricher (1), menant lis aigo de Durènço dins la vilo despièi lou 8 de juliet 1849. Es uno realisacioun espetaclouso dóu siècle XIXen emé touto uno tiero de pont, de tunèu, d’eigau...

Enjusqu’en 1970, fuguè la souleto sourso d’alimentacioun en aigo de la vilo de Marsiho.

Istòri

Marsiho envirounado de coulino, es travessado pèr un soulet flume au debit feble e tras qu’irregulié, l’Uvèuno, e soun afluènt lou Jarret. Canalisa tre lou siècle XIVEN, es devengu emé lou tèms, uno meno



d’esgout dubert. Enjusquo siècle XIXe, la vilo avié que de pous pèr soun alimentacioun en aigo (env. 12.000 à la fin dóu siècle XVIIen). L’aigo èro de mai en mai pouluado e uno grando partido se perdié en causo dóu manco d’entretèn dóu maiun de distribucioun.

Pamens, lis epidemio accompagnant li secaresso grèvo fasien de mou-loun de mort. Mai en 1834, l’Uvèuno s’eissuguè quasimen e soulet un litre pèr jour èro dispounibe pèr persouno. La creissènço demougrafico de la vilo (140.000 abitant en 1830) eubre-tout l’epidemio de colera de 1832-1835 an counvincu lis elegit marsihés de faire mai pèr la salubrita e assegura la prouvisioun d’aigo necito pèr la vilo.

La Durènço devers Manosco

Lou colera, tras que bèn descri pèr Jan Giono dins *“Le Hussard sur le toit”*, faguè enviroun 100.000 mort. En mars 1832, la malautié arribè à Paris, pièi decimè la poblacioun en Auto Prouvènço. En juliet 1833, l’epidemio agantè Marsiho e faguè 3500 mort, entre 1834 e 1835. Aquéstis epidemio ramentèron li terrou de la pouplacioun eubre-tout à Marsiho ounte lou souveni de la pèsto de 1720 restavo dins tóuti li memòri.

Lou maire de Marsiho, Consolat (1832 à 1843), decidè en 1834, quete que siegue e quant que coste, de faire veni à Marsiho l’aigo de la ribiero la mai procho, Durènço. Pamens pas tout à coustat, e sepa-

rado de Marsiho pèr quàuqui moun-tagneto (l’Arboués, l’Estello). L’aigo devié èstre captado proun aut dins Durènço pèr pousqué, pèr simplo gravita, faire tout lou camin, coun-tournant o travessant li colo, e arriba à Marsiho au poun lou mai n-aut de la vilo, à Sant-Antòni (150 m.), fin de la bèn desservi en toutalita.

Realisacioun

Fauguè quinge an (1839 à 1854), pèr coustruire lou Canau, emé soun traçat sinuoso, si 80 km de long que 17 km soun en sousterren, si 18 pont, e emé lou maje porto-aigo de Roquefavour (2).

Lou passage de l’aigo sus lou porto-aigo

Uno di dificulta majo èro de faire travessa la valèio de Lar au canau. L’autitudo es inferiouro à 100 m. entre z-Ais-de-Prouvènço e la Mar de Berro. L’engeniaire Franz Mayor de Montricher, carga de la realisacioun dóu proujèt, decidè de realisa un porto-aigo entre dous poun ounte li planestèu bourdant Lar au nord e au miejour, èron proun proche pèr que l’oubrage aguèsse uno loun-gueur rasounablo (mens de 400 m.) : fuguè lou porto-aigo, ispira dóu pont dóu Gard rouman.

Lou debit dóu canau es de 10 m³/s, la pèndo de 0,36 m/km. L’aigo arribó lou 19 de novèmbre 1849 à Marsiho au planestèu Longchamp. De 1854 à 1869, 77 km de canali-sacioun e de novèus eigau soun coustrui pèr permetre l’acès à l’aigo sus l’ensèn dóu terraire de Marsiho, en countant tambèn de coumuno vesino: lou Plan dei Cuco, Alau e Aubagno. Emé la coustrucioun dóu canau e mau-grat l’aumentacioun de la popula-cioun, li Marsihés en 1876, an mai de trento cop mai d’aigo pèr jour e pèr abitant : 370 litre pèr l’usage de l’oustau.

Parcours à travès li Bouco-dóu-Rose

La debuto dóu saunadou èro sus Durènço proche lou pont de Pertus, à uno autitudo de 185 m. e à 50 km à vòu d’aucèu de Marsiho. D’aqui, lou canau partié souto lou Pue-Santo-Reparado, pièi enjusqu’à Sant-Estève-Janson. Au moumen de la coustrucioun dóu grand canau EDF, que doublo Durènço despièi Serre-Ponçon enjusqu’à Seloun de Crau e la Mar de Berro, la saunaduro dóu canau de Marsiho fuguè repour-tado sus lou canau EDF. D’aqui, lou canau de Marsiho countünio enjus-quo pont de Cadenet, ounto alimento lou Bacin de Sant-Cristòu, que fuguè mes en aigo en 1882.

Lou Canau dins un tunèu

D’en proumié, s’arrapo i coulino, passoubre La Roco-d’Anteroun e Charlevau, pièi quito Durènço e lou canau EDF, e passo souto un long óuvede.

Après Lambesc, ié fai mestié de pont noumbrous eubre-tout de coundu pèr travessa li valoun e li colo enjus-qu’à Coudous. Countourno la coulino de Ventabren, arrivoubre Lar e trepasso lou porto-aigo.

Despièi Ventabren, lou canau ribejo mai d’un cop la ligno dóu TGV. La seguido dóu camin passo pèr lou platèu de l’Arboués: tunèu e tranca-do soun encaro nombrous, enjusquo l’eigau de Realtor (170 m.), sus la coumuno de Cabriès. Lou bacin de Realtor fuguè mes en founcioun en 1862.

Un óuvede de 3 km travèsso la plana-ro de l’Arboués enjusqu’à l’usino de tratamen sus la coumuno de Peno-Mirabèu, pièi un segound de 2 km lou meno au nord de Marsiho, à

Sant-Antòni (15e arr. de Marsiho). De Sant-Antòni, un proumier embran-camen part vers l’Estaco (16e arr.). Lou canau principau countourno lou Valoun dis Eigalado e s’acroco i pendis de la cadeno de l’Estello au Four de Buze (14e arr.) lou canau se separo en dous :

1 - La branco majo, alimento l’eigau dóu Merlan, e d’aqui, descènd vers li *Chutes-Lavie* e lou palais Longchamp.

L’arrivado de l’aigo e la coustrucioun dis eigau souterren, dous bacin de decantacioun gigantas, realisa en 1854 souto lou Jardin Longchamp, menon la creacioun dóu palais Longchamp en 1862 pèr l’architèite nimesen Espérandieu (1829-1874). Malurousamen, l’amoulounamen dis limoun de Durènço demandon la coustrucioun d’òutris equipamen. Lou proublèmo de filtracioun dis aigo de Durènço sera resoulu soulamen en 1882.

Aquésti bacin saran abandouna en 1969.

2 - L’autro branco perseguis soun camin en ribejant li coulino. Travèsso Castèu-Goumbert (13e arr.), fai lou tour de la coumuno dóu Plan dei Cuco, passo au pèd d’Alau e revèn sus lis Óulivo (12e arr.).

En tunèu, passo souto li Tres-Lu, pièi laisso un embrancamen vers Sant-Julian e l’eigau de Sant-Barnabèu (12e arr.) e un autre vers li Camouin e Aubagno.

Countourno la Valentino (11e arr.), travèsso la valèio d’un biais espetaclos : entre un proumié sifoun souto la “pichoto routo d’Aubagno” e un autre souto lou camin de ferre de Marsiho à Vintimiho e la RN 8, lou canau passo pièiubre l’Uvèuno. Lou canau repart en direicioun de la Valbarello, Sant-Trounc (10e arr.), lou Redoun, Mazargo (9e arr.), la Campagno Pastré, e fin finalo la Madrago de Mount-Redoun (8e arr.). Acabo sa longo routo à uno autitudo de quàuqui 10 mètre, avans de se jita dins la mar au Mount-Rose, après agué travessa tout Marsiho.

Lou canau de Marsiho d’aro

Aro, lou canau de Marsiho asseguro plus soulet l’alimentacioun en aigo de Marsiho. Coustrui dins lis annado 1970 es quasimen sousterren en toutalita, alimento noun soulamen Marsiho (eigau dóu Valoun Dol), mai tambèn z-Ais de Prouvènço (barrage Zola (3) e de Bimount) e Touloun. Aro, l’aigo de Durènço sèr en aigo li dous pèr tres fougau de Marsiho, lou tresen tiers restant vèn de Verdoun pèr lou canau de Prouvènço. Lis dos aigo mesclado asseguron la segu-reta de l’aprouvisiounamen.

Tratamen

L’aigo es tratado dins dos usino. Lis estapo majo soun uno pre-cloura-cioun, la clarificacioun pèr floucula-cioun emé l’ajudo d’un couagulant, la filtracioun sus de sablo e uno desin-feicioun pèr l’ouzone vo de clore. Lis analiso sus nosto aigo mostron uno tras que bono qualita baterioulougico e soun counformo i normo pèr la pre-sènci di pesticide vo di nitrat. Es lou testimòni que l’aigo qu’a pas agu de countaminacioun de sourso agrico-lo. Mai au contro l’aigo de Durènço es qualificado “d’aigo duro”, valènt-à-dire emé de cauquié.... Acò es pas vrai pèr tóuti li regioun,ubre-tout dins li zono ruralo o de grando agriculturo coume dins lou Nord-est dóu païs, e ounte lis aigo soun pas toujours bèn tratado. ...

Gestioun

De 1849 enjusqu’à 1941, lou canau fuguè geri pèr la Vilo de Marsiho. En seguido de la cremasoun catastrofico di *Nouvelles Galeries* que faguè 73 mort en novèmbre 1938, la Coumuno de Marsiho fuguè meso souto tutello.



En 1941, la gestioun de l’aigo de la vilo, e adounc lou canau, es fisado à la *Soucieta d’Estùdi dis Aigo de Marsiho* (SEEM).

En 1943, la vilo de Marsiho, qu’es toujours proupietàri dis oubrage, fisè l’esplecho à la SEEM, que devenguè la *Soucieta dis Aigo de Marsiho* (SEM), lou 1ié de mars 1943. Aro la *Soucieta dis Aigo de Marsiho*, es tengudo pèr *Veolia* que geris lou Canau de Marsiho.

Segurita

Dins touto la partido en deforo de Marsiho e seguramen pèr li tros souterren, lou canau es à l’èr libre e pòu èstre segui bono-di de camin sus ribo. Dins Marsiho, pèr de rasoun de segureta, la *Soucieta dóu Canau de Marsiho* a entreprés d’embarra vo de curbi tóuti li tros que travèsson lis endré publi. D’efèt, lou canau pòu agué un dangié vertadié,ubre-tout pèr li pichot. Emé un courrènt de 0,7 m/s, la vitesso de l’aigo pòu mounta en cas de duberturo di vano. En mai d’acò, li paret dóu canau soun en pèndo e resquiharello e empachon de remounta.



Pamens, la Soucieta dis Aigo e la vilo an mes en plaço de grihage, de panèu, de barriero, de ligno de vido floutanto e meme de gardianage dins d’ünis endré sensible, proche lis oustau.

Entretèn

À parti de Santo-Marto, l’aigo bruto es filtrado dins lou bacin dóu Merlan (14e arr.), avans de parti dins lou maiun de distribucioun souto presioun. Tre sa creacioun, a moudifica lou païsage marsihés. A permés is agricultour e i jardinié d’arrousa li champ e li jardin di bastido. Fuguè la debuto di fartaiaire à Marsiho. Pèr l’entretèn, lou canau de Marsiho a si teinician, lis eigadié, estènt que lou canau a dre de passage dins li proupieta privado, manobron li marteliero e li poumpo. Mai la Soucieta dis Aigo de Marsiho a pèr amiroubre-tout la survihanço de l’aigo bevablo, e pau à cha pau, la SEM enlèvo li poste d’eigadié. Soun aro un dougenau a geri li 80 km dóu canau.

Lou canau, site touristi

Lou canau pourgis un mouloun d’endré pèr la permenado. De pisto ciclablo e de camin soun amenaja. De site soun remirable : lou porto-aigo de Roquefavour, à Ventabren, lou Palais Longchamp de Marsiho, l’eigau de Santo-Marto, li ribo dóu canau sus lou planestèu de l’Arboués.

Lou canau de Marcèu Pagnol

Marcèu Pagnol, dins soun libre *Lou Château de ma mère*, racontó que, pèr se rèndre à sa campagno de La Treille, soun paire avié òutengu d’un gardian dóu canau, Bouzigue, la clau ié permetènt de ribeja lou canau dins la travessado de proupieta privado, ço que fasié pèr la famiho, un acóurchi de mai d’un kiloumètre...

Canau de Prouvènço

Lou Canau de Prouvènço es un oubrage regiounau que dessèr 116 coumuno di Bouco-dóu-Rose e de Var, siegue uno pouplacioun tou-talo de 3 milioun d’abitant. Aseigo de terro agrico-lo e alimento tambèn li site endustriau. A uno loun gour de quasimen 270 km que 140 km soun sousterren. Lou bèu castèu dóu Toulounet (13), es lou sèti de la Soucieta dóu Canau de Prouvènço. La coustrucioun dóu canau coumencè en 1964.

Tricio Dupuy

1. Franz Mayor de Montricher (1810-1858), aquí en fotò.
2. Lou Porto-aigo de Roquefavour. Es un pont-porto-aigo en arc de pèiro de 393 m. de long, e de 82,65 m. de n-aut. Sa coustrucioun, coumen-çado en 1841 es acabado en 1847. Fuguè beleijado pèr l’engeniaire di Pont e Caussado, Franz Mayor de Montricher (un Souïsse) e pèr William Fraisse (1830-1885, un autre Souïsse). Largamen ispira pèr l’an-tique pont dóu Gard, es quasimen dous cop mai n-aut. Es lou porto-aigo de pèiro lou mai n-aut dóu mounde. Es aro toujours utiliza. En 2005, fuguè classa mounumen istouri.

3. Lou barrage Zola dóu noum de soun architèite, Francés Zola (1796-1847), lou paire de l’escrivan Emile Zola. Fuguè mes en service en 1854. Es lou tout proumié barrage en vòuto de l’èro endustrialo. Rèsto d’efèt un eisèmple rare de vòuto en mas-sounarié. Es tambèn l’un di prou-mié sistèmo de prouducioun d’aigo bevablo pèr uno vilo. La perme-nado autour dóu barrage es tam-bèn uno bello sourtido. Es situï sus la coumuno dóu Toulounet, dins li gorgo de l’Infernet, en avau dóu bar-rage de Bimount. Autro fes, servié pèr alimenta z-Ais de Prouvènço en aigo bevablo. Despièi 1877, a plus sa founcioun d’irrigacioun. Aro, es entretengu pèr la *Soucieta dóu Canau de Prouvènço*, e sèr de tam-poun en cas de vidange d’urgènci dóu barrage de Bimount. Lou noum de Barrage Zola ié fuguè baia lou 17 de setèmbre 1871 en òumage à soun coustrutour.

L’óumage de Marsiho à Frederi Mistral

Lou 12 d’abriéu passa, uno ceremounié óuficialo èro ourganisado pèr la prefeturo di Bouco-dóu-Rose à l’óucasioun de la celebracioun dóu centenàri de la mort de Frederi Mistral, de-coutrio emé l’oumenage óuficiau de la vilo de Marsiho.

La Meirié

Lou matin fuguè d’en proumié un recampamen di felibre davans lou buste flame nòu de Frederi Mistral, plaço Téo-Lombard endavans la coumuno dóu 4en seitour de Marsiho que reünis li 6enc e 4enc arroudissamen de la vilo. Li conse venien tout bèn just d’elegi lou nouvèu Maire dóu quartié, Ive Moraine, que venguè ansin presida aquelo ceremounié acoumpagna de l’ajoun à la Culturo, Gerard Detaille emé si cou-labouradou. Après lou tradiciounau depost d’uno garbo de flour, Jaque Mouttet, lou capoulié dóu Felibrige prenguè la paraulo pèr ramenta en lengo nostro la vido e l’obro de Frederi Mistral emé li liame que l’estacavon à la coumuno de Marsiho. Lou jouine Maire, éu, s’adreissè i felibre en francés, ramentant pamens qu’avié quàsi tout coumprés de l’aloucuciyon dóu capoulié estènt qu’avié après lou prouvençau à l’escolo pèr lis esprovo dóu bacheleirat, mai fasié de tèms. Manquè pas de dire soun respèt pèr lou pouèto Frederi Mistral, prèmi Nobel de Literaturo, e tambèn l’ounour que se fai la coumuno d’apara la culturo prouvençalo. S’aprenguè aqui, que lou Senatour-Maire de Marsiho, Jan-Glaude Gaudin venié de nouma uno delegado à la culturo prouvençalo dins soun counsèu municipau, Couleto Babouchian. Segur sara belèu uno respelido, après aquelo annado “Marsiho, Vilo Éuropenco de la Culturo 2013” coumpletamen mancado pèr la culturo prouvençalo, restado d’à-genoui davans aquéli tèmple, vila e museon de la Mediterragno que n’en sian escarta de si ribo. Aqui pamens davans l’estatuo dóu Mèstre avèn représ espèr quand lou baile dóu Felibrige, Andriéu Gabriel, prenguè soun tambourin pèr acaba sus uno musico nostro aquel oumenage à Frederi Mistral. La ceremounié s’acabè dins la vila Bagatelle, l’oustau coumunau emé lou cant de la Coupo. D’elegit manquèron pas de dire qu’èro un grand ounour d’agué fa clanti d’en proumié aquel inne diciou-nau de Prouvènço pèr entamena soun mandat dins sa Meirié.

Lou Licèu

L’après-dina li felibre èron reçaupu au Licèu Montgrand, dins la salo ounte Frederi Mistral, lou 25 de novèmbre 1882, counvida pèr lou *Cercle artistique de Marseille*, faguè uno counferènci



memourablo sus lou Felibrige e l’Empèri dóu soulèu, qu’après l’aloucuciyon d’acuei dóu prouvissour dóu Licèu, segne Pèire Gillet, reprenguè la majouralo Peireto Berengier. Lou proufessour Jan-Michèu Turc, éu, prenguè la paraulo pèr dire sa fierta d’ensigna nosto lengo dins aquel establissamen ounte clantiguè la voues de Frederi Mistral. Mai venié subre-tout acoumpagna de dous de sis escoulan que parlèron prouvençau coume de grand davans lou public estabousi. Lou capoulié dóu Felibrige manquè pas de faire un novèl eloge de Frederi Mistral avans que de canta La Coupo acoumpagna au tambourin pèr Andriéu Gabriel.

La Prefeturo

D’aqui, li participant pousquèron se rèndre d’à pèd à la Prefeturo e s’esquiha entre lis armado de CRS tanca davans. Se sachè qu’esperavon pas li felibre, mai d’autri manifestant pas tant galoï.

Se pousquè intra dins l’ufanous bastimen dóu Segound Empèri fièr coume de castagnaire. La salo d’ounour esbléugissié de tóuti sis or, se poudié pas tout espincha sènso se torse lou còu pèr miés veïre li pinturo plafounanto coume se dis. Manquerian pamens pas de s’aproucha dóu tablèu moustrant Frederi Mistral emé la veirino que presentavo lis obro óuriginalo de sis libre. Li felibre èro pas soulet, un fube de persounalita avien respondu à la counvidacioun dóu Prefet, Segne Michèu Cadot e dóu

D’apoundoun sus la linguistico dialèitalo

Avèn proun parla dóu linguisto, Glaude Hagège, quàsi à chasco parucioun d’un de si libre, estènt qu’èro toujour en batèsto pèr apara li lengo minouritari, mai sèmblo que sa prestacioun, dins l’encastre d’un coulòqui marshèhs ague pas agu lou sucès espera. Fasèn fisanço à-n-un di participant que nous mando aro si remarco sus de definicioun nou-vello d’un dialèite. Nous-autre n’erian resta à la definicioun qu’a baia Glaude Hagège dins soun “Dictionnaire amoureux des langues”: *La différence entre une langue et un dialecte n’est pas linguistique, puisque tout dialecte possède l’ensemble des caractéristiques phonétiques, morphologiques, syntaxiques, et sémantiques qui définissent une langue. Cette définition est donc sociale et politique.* De-segur, i’a de sutileta de lengage que nous an escapa dins li noumbrúsi dicho d’aquéu coulòqui, adounc vaqui la messo au poun que nous es mandado:

Coulòqui “Quete avenidou pèr la lengo d’o en Prouvènço”

Aquéu coulòqui se debanè lou dissate 30 de novèmbre, au pargue dóu Farot e èro ourganisa pèr la couóurdinacioun *Anen O en Prouvènço* que ié caup: Felibrige mante-nènço de Prouvènço, IEO-Provença, seicioun prouvençalo de la FELCO (AELOC e APLR Federacioun de Prouvènço di calendreta). Pèr l’assista falié se faire marca. Mai, Miquèu Vauzelle, presidènt de la regioun Prouvènço èro absènt e Andriéu Guinde, que parlo forço bèn lou prouvençau, s’èro fa escusa qu’èro à l’espitau. Pousquère pas assista à touto la sesiho qu’en-causo de la grèvo di camiounaire ère vengu à Marsiho emé lou trin. Mai proun pèr veïre Moussu Hagège, lou linguisto di media, à l’obro.

l’a qu’uno souleto causo que siéu pas d’acord emé Davi Grosclaude, counseié regiounau d’Aquitàni que nous diguè que fau pas avé vergougno de trasmetre la lengo dins la famiho. Es pas uno question de vergougno vo de pas vergougno: coume vòu que li gènt que soun esta desacoustuma de parla sa lengo, la tras-

meton à sis enfant? Pièi aguerian lou linguisto di media francés, Moussu Glaude Hagège, counvida pèr *Anen O*, que se coumpourtè pas en linguisto, mai en ideologue aparisenqui. Nous citè uno tiero que coumençavo pèr Mas Rouquette e s’acabavo pèr lou soulèt prouven-çau, Pèire Pessemesse e apoundeguè qu’aqué-li avien escri soucamen sus lou vilajoun e lou campèstre. Ausissènt acò, Mario-Jano Verny, proufessour d’òucitan à l’Universita de Mount-Pelié, pousquè pas se teni de manifesta d’uno voues forto soun desacord d’avans aquesto contro-verita. Osco, Mario-Jano! Cresiéu que i’avié que iéu que poudiéu pas me teni davans li messorgo di grosso. Es Pèire Pessemesse que counèisse lou miés, vole dire lou mens mau, mai basto de legi soun rouman que parèis en fuietoun dins *Prouvènço d’Aro* pèr veïre qu’escriéu sus tóuti li sujèt. Manco de preparacioun, ignourènci, mesprés, un pau de tout sèns doutanço! Car après, Moussu Hagège tratè dono Verny de “Madamisello la jouino estudianto”. Pèr quau vous prenès, Moussu Hagège, de trata uno gènto dono, titulàri de la cadiero d’òucitan à l’Universita de Mount-Pelié que vòu bèn un poste de proufessour au “Collège de France”.

Quàuqui definicioun linguistico e pas poulitico.

LENGO: Dialèite de poudé que quàsi degun parlo. Pèr faire simple, lou catalan es un dialèite à Perpignan e uno lengo à Barcelouno. DIALÈITE: Variacioun d’uno lengo, segound lis individu (idioulèite), lis usage e li liò geografi. Eisiston dins tóuti li lengo. PATOIS: mot qu’eisito soulamen en francés e vaqui la definicioun qu’en baio lou “Petit Robert 2011”: *“Parler local, dialecte employé par une population généralement peu nombreuse, souvent rurale, et dont la culture, le niveau de civilisation sont jugés comme inférieurs à ceux du milieu environnant”*. Es un mot de mesprés. Sabe bèn que li Prouvençau que dison que parlon “patoues”, volon dire que parlon pas la lengo de Mistral. Mai la lengo de Mistral ei soun dialèite, lou dialèite dis Aupiho, qu’es pas

miés que lou dialèite de la Coustiero o dis Aup. Pèr ço que subre-tout l’escolo franceso i’a mes dins la tèsto la noucioun de lengo puro. Mai la lengo puro, pas mai que li lengo primitivo vo lou patoues, eisisto pas. Parlan tóuti un dialèite. En generau, lou dia-lèite de la maire o d’aquelo que n’i’a fa tra, lou dialèite de si gènt, vesèn aqui la part d’afeti-veta que pòu èstre estacado à la lengo, de la carriero, de l’escolo, segound lis estúdi que fasèn, dóu mestié, de sis esperiènci, dóu decor



o de l’envirouno de la vido e, tout de long de la vido, aquéu dialèite s’endrudis o se diversifico. Li gènt parlon lou dialèite que ié permet de gagna sa vido. Mai n’i’a que prenon lou trin en marchó. Aprenon la lengo à l’escolo primàri o segoundàri. Avèn meme un ministre qu’à vint an èro pas francés e que lou parlo bèn e es, de-segur, pas lou francés que si gènt l’an trasmés. Dins un país d’ennigracioun coume la Franço n’i a forço e li gènt dóu país d’O, li Bretoun, li Basque, lis Alsacian que Franço s’es achinido, en coumençant par l’escolo, a li desacoustuma “dóu vulgàri patoues” que si gènt parlavon, en pretendènt que se parlavian tóuti la memo lengo se coumprendrian miés. Acò sèmblo la santo verita, e pamens, pas mai. Se coumpre-nèn quand lou voulèn. Li Souïsse, qu’an quatre lengo óuficialo e que, souvènti-fes, n’en parlon

uno cinquenco, se coumprenon autant bèn que li Francés, soun pas d’ “entrepacha mounou-lengo” e soun tant Souïsse que li Francés soun Francés. Moussu Hagège nous diguè que i’a tres marco pèr qu’un dialèite devenguèsse uno lengo: 1 - *Installation dans l’autorité publique.* Sian d’acord “dialèite de poudé”. 2 - *Une littérature écrite:* acò es uno definicioun dóu poudé parisen, mai, de-segur, pas linguis-tico. Aro sus 6.800 lengo, soulamen 200 soun escricho, valènt-à-dire 2,94%. Meme se soun de dialèite. Lou pèr-cènt de lengo sara pichot. 3. - *Une norme.* Siéu pas d’acord. La nourma-lisacioun se fai souleto, se n’avèn de besoun. Moussu Hagège cito sabe plus que mot que se dis d’un biais en lengadoucian, d’un autre en limousin e d’un autre en bearnés. E alor, Diéu saup se lou francés es nourmalisa, n’empa-cho pas que la *serpillère* se dis la “*pièce*” à Marsiho, la “*cinse*” à La Rochelle e la “*was-singue*” pronouncia “*ouassingue*” à Lille. Nous diguè tambèn que la lengo dèu se tras-metre dins la famiho. Vaqui uno santo verita de mai, que mostre çai-subre que tèn pas. Après faguèron uno pauso e deviéu m’enana pèr prendre moun trin qu’èro lou darrié. Alor de que fau faire? Es l’escolo qu’a coumen-ça à nous desabitua de la lengo de nòsti rèire, es à l’escolo de coumença à nous la rèndre, coume lou fan tant bèn lis escolo bilengo. Pièi i’a li media pèr nous restitui la lengo de la vido vidanto e nous acoustuma d’ausi parla dis istitucioun en lengo nostro. Pèr lou deputa que diguè qu’es “*un retour au moyen âge*”, de-segur pas, à-n-aquelo epoco lou francés debu-tavo. Pèr aquéli que fan lou semblant de crèire, de marrido fe, que faudra apoundre li dialèite maugrabin, l’aràbi es jamai esta uno lengo de Franço, pas mai que l’italian, l’espagnòu, lou poulounés, o lou pourtugués. Ço que demandan es pas outro causo que ço que la Franço demandó, emé vehemènci, pèr lou Quebec e la Louïsiano.

M. Fadeben

Mistral e l'Itali

Nourmalamen sabès que Mistral a pas gaire viaja. De-segur es ana mant un cop à Paris, dins diferènti vilo di païs d'O, un pau en Souïssò e pièi a fach uno “Escourregudo pèr l'Itali” emé sa mouié en 1891, viage de noço un pau tardiéu !

Mistral aguè d'autri liame emé l'Itali, en 1874 rescountrè d'Italian en Avignoun à l'escasènço dóu 500enc anniversàri de Petrarque ; fuguè en relacioun epistoulàri emé diferènt pouèto e escrivan ; couneissié li grand pouèto italian d'autri tèms.



Tóuti aquéli causo an inspira lou group Azalaïs, un group de cantaire e musician qu'an decida de mounta un espetacle particulié sus L'Itali e Mistral à l'òucasoun dóu centenc anniversàri de la despartido dóu Mèstre de Maiano.

L'espetacle presènto de cansoun italiano qu'an inspira Mistral ; de cansoun de Mistral vengudo de cansoun italiano ; de tros de letro mandado d'Itali pèr Mistral e sa mouié quand faguèron soun escourregudo ; e tóuti aquéstis “ingrédiènt” soun liga pèr uno sauço musicalo un pau italiano mai, generalamen de creacioun. Aquest espetacle èi d'abord la realisacioun de Celino Magrini ajudado de soun fraire Vincèn ; à soun entour i'a Aronne dell'Oro e Fabrizio Piepoli. Lis un lis autre canton, jogon d'estrumen classi coume guitarro o percussioun, mai peréu d'istrumen mouderne o de teinico estrumentalo d'aro : guitarriolo, shruti box, loop... !

Adonc un bèl espetacle que poudès faire veni au vostre pèr uno fèsto, un après-dina, uno vesprado. Es un eicelènt biais de recampa de mounde pèr celebra lou centenc anniversàri de la despartido de Mistral, e pièi mostro aquest espetacle que la Prouvènço a tambèn un iue vira devers l'Itali.

Prenès lengo emé : Céline Magrini - Mas du Sauvage - 30126 Saint-Laurent-des-Arbres - 09 79 33 70 74 - 06 23 67 35 48 - azalais.tqd@gmail.com

J-M. C.

Primadié

Li Primadié, perqué n'en parla ?

Lou darrièr numerò de *Culturo Nostro* pre-sènto li Primadié. Acò pòu sembla de trop e pamens... Quand parlan de Mistral, d'Aubanel o de Roumanille encaro passo, mai quand disèn : Tavan, Brunet, Giera o Mathieu, i'a plus gaire de mounde que saup. Lou Felibrige a dounc resoun d'agué publica lou gros travi de recerco que faguèron Bernadeto Zunino e Rousselino Martano e de l'apoundre lis estùdi d'Andriéu Bernard sus lou triò Mistral, Aubanel, Roumanille.

Aquéu numerò de la couleicioun Culturo Nostro bouto à l'ounour dóu mounde de davancié que, cadun à soun biais, faguèron soun proun e souvènt mai, pèr la glòri de nosto lengo. Galoi, trufandié o malurous e triste, riche o paure, païsan o noutàri, l'amista li ligavo, l'amour dóu bèu e de sa lengo empurè sa voio e sa voulounta. Sabèn ço que ié devèn e aquèstis estùdi se volon la provo qu'oubrèron pas pèr rèn.

Peireto Berengier

Li Primadié, Culturo Nostro n°4, 250 pajo. Costo 20 eurò emai lou port, e lou fau demanda au Felibrige, Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan, Av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

Lily Pastré, bon maire dis artisto

Lily Pastré, la Bonne-Mère des artistes

Lauro Kressmann, journalisto, vèn de publica *Lily Pastré, la Bonne-Mère des artistes*, proumiero biougrafio d'uno mecèno courajouso, que reculiguè dins sa bastido provençalò, dóu tèms de la guerro un fube d'artisto prouscrit.

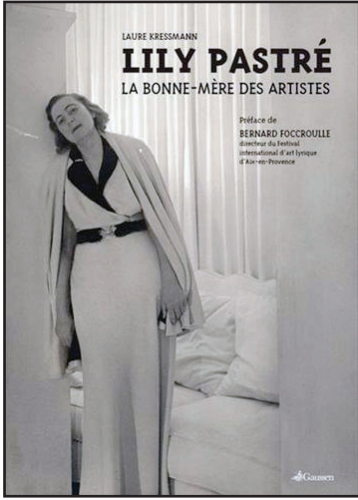
Tóuti li Marsihés e li touristo connèisson lou noum de *La Campagne Pastré*.

La countesso Lily Pastré (1891-1974), richo eiritiero marsiheso, un pau eicentrico, roumanesco,

generouso e grando meloumano, s'engajè entre 1939 e fin 1942 en resistènci.

Trasfourmè soun oustau de Mount-Redoun, sus la routo di Goudo, en assousto pèr lis artisto e lis inteleitua en dangié : de pintre , d'escrivan (Kundera), de couregrafe, de cantaire (Piaf) de musician (Samsom François, Pablo Casals, Darius Milhaud) an trouba au siéu de que dormi, de que manja e la poussibilita de se counsacra à soun art.

Participè au *Comité de secours américain* de Varian Fry e foundè en 1940, *Pour que l'esprit vive*,



uno associacioun de soustèn is artisto.

En 1948, soustenguè la creacioun dóu festenau d'art liri de z-Ais-de-Prouvènço e participè au raïounamen de la musico. Lily Pastré mouriguè en 1974 à Marsiho e la vilo, souto la mandatu de Gastoun Defferre, croumpè soun oustau e soun pargue.

Lily Pastré, la Bonne-Mère des artistes de Laure Kressmann Ed.Gaussen – 224 pajo – 20 eurò, en libraié. Prefàci de Bernat Foccroulle, direitour dóu Festenau d'art liri de z-Ais.

Riòta de Mauresca

Riòta

Nouvel album de Mauresca

Despièi 15 an, li 5 membre de Mauresca (Séuvan,) semenon soun reggae mieteran, canta en francès, en oc e en castihan.

Founda en 1998, lou groupe comto 600 councert e 5 disque. *Riòta*, rioto, es la countest-tation, l'emuto.

Enregistra à Mount-Pelié, canton la revòuto e l'amour, evocon li marridis idèio dis un e dis autre e denòncion noste siècle treboula, dins la tradicioun di siventès, li pouèmo countest-tatàri escri pèr li troubadour de l'Age Mejan. Viajon dins lis endré e lis epoco, mesclon troubadour e DJ Jamaïcan, rapour american e punk anglès... autant d'enfluènci apoundudo lis uno is autro, jamai à l'asard, toujours moudificado pèr lou gàubi de Mauresca...

Li 14 titre dóu darriè CD nous trasporton dins de ritme d'aro : reggae, hip-hop e rock'n roll... L'evolucioun musicalo meno uno evolucioun dins lou group. Li sample e lis ourdinatour soun arriba coume coumplemen à la

guitarro e à la batarié. Mai lou group a rèn perdu de sa voio óriginalo.

Mauresca porto li coulour de soun païs, emé l'esperit de la Mieteragno, emé si rescontre e si partage.

Sus sceno an uno energio di grando que coumunicon à soun publi.



La grando guerro en dessin

La grande guerre

Dessin umouristi de Dantoine

Aquéli dessin, un centenau, soun lou testi-



mòni d'uno epoco doulourouso, d'un óusser-vaire estaca à sa terro. Mau-grat soun acidita, aquéli dessin son bèn mai coumprenible qu'un grand discours.

L'autour, Pèire Dantoine, nascu à Carcassouno en 1884, dessinavo adeja quand fuguè moubilisa en 1914.

Ourfanèu de paire, à quinze an, dèu faire vièure sa famiho en se fasènt emplegat de la garo de Carcassouno. Faguè pièi de dessin de la vido vidanto, emé de persounage simple de sa vilo, emai d'ome de la poulitico.

Moubilisa, coumbateguè au 272e RI e passè un pau de soun tèms de guerro à realisa de dessin, coume un journau de bord, di Pelous dins l'ourrou di trencado, souto lou fiò dis aubuso. Pièi, fuguè d'annado de tèms caricaturisto à la *Dépêche du Midi*.

Représ dins l'après-guerro, publica en 1987, aquéli dessin porton un regard irounic e gènt sus lou quoutidian di pelous.

Li legèndo óriginalo soun dins lou parla d'oc (emé la reviraduro) e Dantoine insisto bèn sus l'óurigino ruralo di Pelous, coume la de Dantoine, de sa vido avans la moubilisacioun, e de la vido au front : lou Pelous parlo sa lengo, mai l'óuficié parlo toujours francès.

“La grande guerre, vue par Dantoine”.

Ed. Tintamarre, fourmat 21x17, 100 pajo, 100 dessin.

Costo15 eurò, à coumanda is edicioun Tintamarre, 41, rue ancienne école des filles 34700 Maraussan. atelierintamarre@orange.fr.

La fauto dóu Miejour

soun, es messo en dessin pèr lou dessinatour engaja A. Dan.

Aquest chapitre doulourous de nosto istòri pou-dra touca li leitour, tambèn de jouine, e rèndre óumage à-n-aquéli sourdat courajous, umilia e vitimo d'un racisme interieur.

Li dous coustat de la bataio soun racounta, dóu depart de Marsiho, lou 7 d'avoust 1914 enjus-qu'à la reabilitacioun en setèmbre 1918, emé li pensado di coumpan, l'injustiço, lis ourrou di coumandant, li messorgo dis óuficié...

Un caièr pedagogic acoumpagno la BD, emé mai d'esplico, de doucumen d'epoco, de testimòni, de dessin de fac simila de journau de 1914 e lou pouèmo “Gloire du XVème Corps”.

La Faute du Midi de Jean-Yves Le Naour e A. Dan, BB is Ed. Grand Angle, 50 pajo au fourmat 24x32, en libraié pèr 13,90 eurò.



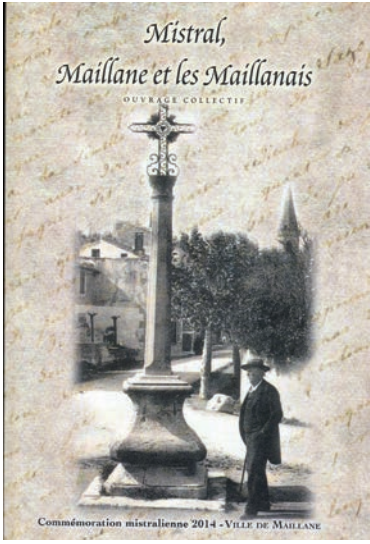
Mistral, Maiano e li Maianen

Mistral e soun vilage

Coume forço gènt anas de tèms en tèms à Maiano, à l’òucasioun dis anniversàri mistralen o d’evenamen particulié, emai belèu simplamen pèr ana au sorgènt e reprene voio dins lou souveni ! Mai finalamen, couneissès-ti tout de Frederi Mistral, de sa vido maianenco ? e de Maiano, soun vilage que quità pas gaire, de que sabès ? De-segur pas grand causo ... Soun uno pleiado (soun 7!) de Maianen e de vesin di rode alen-tour que se soun di de miés faire counèisse Frederi Mistral e soun enviroouno maianenco. Dins un oubrage pareigu à Maiano just e just lou 25 de mars, truban de “dicho” sus: les prénoms

de Mistral; les personnages des Memòri e raconte; le village au 16è e 17è siècles; jougaio d’autre-tèms; brèves histoire des Porcellets, seigneurs de Maillane; dóu coustat dis enventaire: la pouso-raco dóu paure, e d’altro encaro; i’a en tout 13 “coununica-cioun” sènso coumta uno presentacioun, uno bibliougrafio e... uno receto de cousino ! Tout acò fai pensa is ate d’un coulòqui, mai que s’èi pas tengu ! Daumage ? Lis autour soun Segne Enri e Reinié Moucadel emai Doumenique, drole d’Enri, lou proufessour Glaude Mauron, dono Brel e dono Laugier, Jósusè Petit, istourian e un di res-pounsable dóu CREDDO. Vaqui un libre forço interessant, plen coume un iòu d’un mouloun

d’entre-signe, de doucumen, de detai destousca dins lis archiéu maianen e mistralen.



Lou libre èi bèn realisa, sus papié “couché”, enlusi de proun de fotò e reproducioun de doucumen; lis article soun de cop que i’a en francés, d’àutri fes en prouven-çau segound l’envejo dis autour; l’ensèn es un bèl oumenage que marco coume fau lou centenc anniversàri dóu Pouèto, coume dison à Maiano. Gramaci en tóuti. “Mistral, Maillane et les Maillanais” pèr un couleitiéu d’autour. Ed. Mairie de Maillane. Libre de 190 p. en 13 x 21 cm. Pres : 15 eurò mandadis coum-près. de paga à l’ordre de: Tresor public. De coumanda à: Office du Tourisme - Maison du Lézard - av. Lamartine - 13910 Maillane.

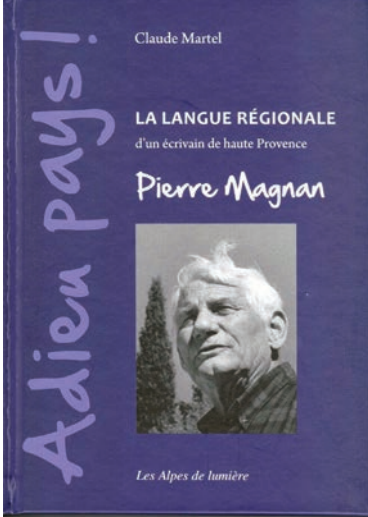
J-M. C.

La lengo regiounalo de Pèire Magnan

En prouvençau dins lou tèste

Le sang des Atrides, la maison assassinée, les courriers de la mort, l'enfant qui tuait le temps, sènso parla dis aventuro dóu cou-messàri Laviolette ... Couneissès ? emai belèu d’àu-tri titre; verai que tóuti aquéstis oubrage soun de rouman de Pèire Magnan. Magnan l’escrivan de la Prouvènço n-auto, tant coume Giono, mai proun souvènt mai dra-mati. E pièi, grosso diferènci, Pèire Magnan a ni pòu ni vergougno d’emplega lou prouvençau dins si rouman. Aquest autour saup bèn qu’à soun entour, à l’epoco de si rouman, lou mounde parlon bèn souvènt e naturalamen prouven-çau e, quand parlon francés, mai que d’un cop adoubon de mot

prouvençau à la sauço franceso. Uno persouno a pres lou tèms de legi emé grand suen touto l’obro



de Pèire Magnan e de n’en nouta tout aquéu voucabulàri, tóuti lis espressioun, que soun prouven-çau o de prouvençau adouba en francés. A pièi arrengueira aquésti mot e espressioun souto formo de 2 diciounàri: lou prouvençau e lou prouvençau afranchimandi. De *Adioussias* à *Veisseou* en pas-sant pèr *estamaïre* o *novi*, s’avisan que Mèstre Magnan avié pas ver-gougno de faire parla lou prouven-çau à si persounage; pièi de *Accaber* à *Vergogne* en passant pèr *Chaple* o *Mourre*, vesèn que si persounage parlon uno lengo franceso que sènt bon lou país de n’auto Prouvènço...! Fin de miés aprecia lis obro de Pèire Magnan, de miés n’en tira lou bon goust dóu terraire, legissès

aqueú libre adouba pèr uno espe-cialisto dóu prouvençau, ié dison Glaudo Martel, es elo que, coutrio emé Jan-Glaude Bouvier, an rea-lisa l’Atlas linguisti de Prouvènço en Tres voluma au fourmat Atlas, un mounumen inegala.

“Adieu pays - La langue régionale d’un écrivain de haute Provence, Pierre Magnan” pèr C. Martel Ed. Alpes de lumière. Un oubrage de 180 p. en 14,5 x 21 cm. religa d’uno bello cuberto en cartoun fort 20 eurò. En librarié o vers l’editour: 1 pl. du Palais – 04301 Forcalquier cedex - 04 92 75 22 01 - editions@adl-asso.org

J-M. Courbet

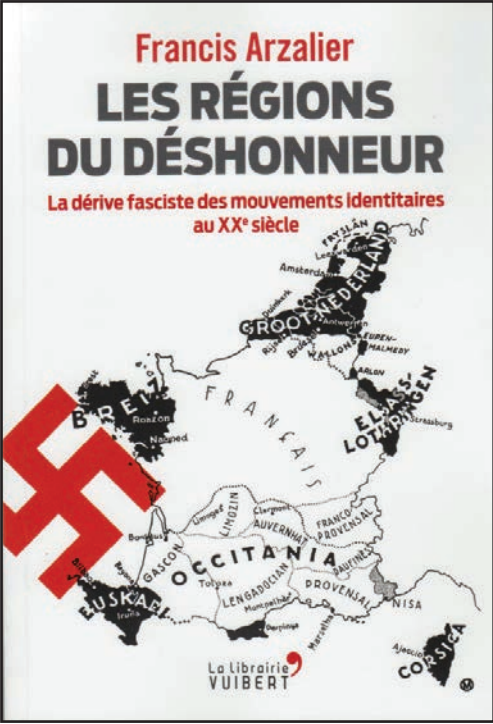
— Li regionon dóu desounour —

Les régions du déshonneurs

La dérive fasciste des mouvements identitaires au XXe siècle

Lou regiounalisto d’aro que legis la publicita d’aquéu libre, se dis, acò manjo pas de pan, me lou fau legi: En jun 1940 es la desfacho de la Franço. Pèr lou Lourren Hermann Bickler, lou Corse Petru Rocca, lou Bretoun Olier Mordel e tóuti aquéli que voulien metre à bas la Republico “jacou-bino” au proufié de sa vesiou d’uno “Éuropo di pople”, aquel afoudramen es l’òucasioun de faire avança sis idèio. Aguènt en coumun uno ideoulougio faschisto que fedèro li mau-countentamen à travès d’identita loucalo fantasmado, se coumproumeton emé l’enemi jusqu’à l’irreparable, anant perfes jusqu’à-n-uno coulavouracioun ativo au raive nazi de Grand Reich. Pèr lou retra de persounage enjusqu’aro des-couneigu, Francis Arzalier recoustituís aquéu puzzle di multipli pèço. Jito ansin un lume pre-cious sus tout un courrènt poulti que pren si racino à la debuto dóu siècle XX e expandis si ramificacioun enjusqu’à nòsti jour. D’ome au destin estounant qu’aquéli perdènt de 1945, au cor di tempèsto dóu siècle XX. Coumprenèn pas bèn perqué l’autour vòu baia de desounour à nòsti region. Fau pamens ana dins l’avans-prepaus pesca la responso, aquel ome cerco d’espingoula lou desounour i regiounalisto emé lou mot à la modo d’identitàri, istòri sanglanto que dis “aquéli di mouvamen identitàri despièi 1900, sa coulusioun frequènto de 1930 à 1940 emé li divèrsi varieta de faschisme”. “L’itineràri suicidàri de quàuqui militant identi-tàri de 1930 qu’an versa dins lou faschisme...” “un mié-siècle après, li “perdènt” de la guerro contro lou nazisme, rejita dins l’oumbro de l’istòri pèr s’èstre perfes coumproumés emé lou grand Reich, soun bèl e bèn de retour.”

Mèfi sian aqui. *“En France et dans le monde entier, les reven-dications identitaires, culturelles, religieuses, politiques s’expriment plus fort... on réclame son droit à la langue, à l’existence, à l’indépen-dance politique”.* Reclama lou dre à sa lengo meno au desou-



nour de sa regionon... adounc se fau teisa ! Nous-autre li regiounalisto d’aro sian lis eiritié d’aquéli qu’an coulabora emé li nazi. Pamens, fin finalo, se n’en trobo que tres ver-tadié, un Lourren, un Corse e un Bretoun, pèr lou restant es que de finoucharié de l’autour d’aquéu libre pèr bagna d’àutri regiounalisto. Se poudié pas parla dóu mouvamen òucitan sènso coumença pèr lou Felibrige: *Le Félibrige est la partie émergée d'une*

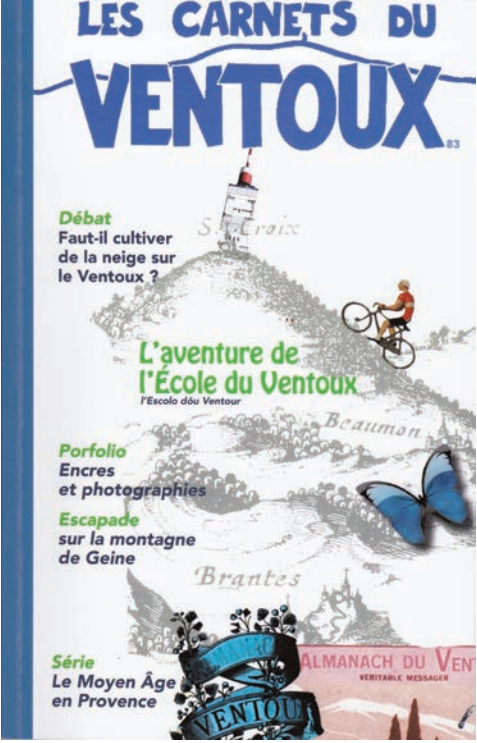
exigence plus vaste de renouveau culturel occitan d’une extrême diversité idéologique... les félibres sont surtout des notables ter-riens fortunés et fort conservateurs. Charles Maurras (1868-1952) et Léon Daudet (1862-1942), théoriciens antirépublicains de l’Action française, pourront, sans forcer le trait, s’en revendiquer les héritiers. Saup pas aquel istourian que Carles Maurras èro demié li jouine felibre federalisto dóu tèms de Frederi Mistral e que devenguè Majourau dóu Felibrige, èro pas lou simple revendicaire d’un eiritage... Mai es tout vist que li membre de l’*Action française* soun esta marca coume de faschisto dóu tèms dóu Gouvernemen de Vichi, e soun amista emé lou Felibrige prouvrié que li felibre an pouscu counèisse aquelo derivo faschisto di regionon dóu desounour. Frederi Mistral es mort en 1914 e noun en 1934 coume l’escríeu l’autour, mai coume tou-jour, éu mai, lou vòu mescla i coulavouradou de 1944. E zóu : *“Un message du Maréchal à la veuve de Mistral (mort en 1934), qui vit retirée à Maillane constitue la consécration nationale du poète. Maurras est le premier à s’en rejouir...”* Emai trobo la bono esplico : *“... l’Occitanie devient “ce petit royaume pétai-niste avec ses saluts aux couleurs et ses rallumages de flamme”.* Tout nostre desounour es aqui... Quàsi tóuti li felibre e tóuti li regiounalisto de l’ouro d’aro soun nascu après la guerro de 39-40, mai es de modo de li presenta coume de faschisto en erbo. Malavalisco !

B. G.

“Les régions du déshonneurs». La dérive fasciste des mouvements identitaires au XXe siècle. de Francis Arzalier. Un libre de 300 pajo au fourmat 15x22 cm, is edicioun La Librairie Vuibert. Costo 22,90 eurò en librarié.

L’Escolo dóu Ventour

Em’un noum ansin, vous doutas bèn qu’es uno Escolo felibrenco, mai, aurés de mau pèr trouba lou noum de soun cabiscòu. Aurés de mau perqué l’Escolo eisisto plus à l’ouro d’aro, adounc a plus de cabiscòu, en tout cas pèr aro, l’on saup pas l’aveni, parai ? Aquesto escolo a pamens agu sis ouro de glòri, es estado dins un tèms uno esco-lo valènto, ourganisatriço de touto mendo d’evenimen; de mai a agu de cabiscòu de trio coume Anfos Martin, Louïs Charrasse, Roumié Marcellin, Francés Jouve... e à la touto debuto, avans la guerro de 14, èi Jan-Enri Fabre que n’en fuguè lou Cabiscòu d’ounour, qunte peirinage ! Aquesto Escolo a leissa proun de souveni, proun de testimòni e soun quàuquis un, de bon prouvençau, quàuqui Felibre, qu’an vougu faire counèisse au mounde ço que fuguè aquesto assouciacioun. Pèr acò an publica un bèu doursié d’un



quarantenau de pajo (en 14 x 23 cm.) dins la bello Revisto “Les Carnets du Ventoux”. Un article en pourtissoun esplico ço qu’es uno escolo felibrenco, i’a pièi un istouri de l’assouciacioun, de noto biougrafico sus li persounage li mai marcant, quatre Majourau, rèn qu’acò ! un article encaro sus lou res-contre entre Louïs Charrasse e J-H. Fabre; la vesito di membre de l’Escolo à Frederi Mistral à Maiano en 1911; un comte-rendu de l’acamp de la Mantenènço de Prouvènço en 1913 à Carpentras; e enfin l’istòri dóu journau “Lou Bon semenaire”, que l’Escolo publicuè de 1911 à 1933. Vaqui dounc un bèu numerò di “Carnets du Ventoux” que mostro ansin soun interès, sa vouldounta pèr apara nosto memòri, nosto culturo emai peréu parla dóu Felibrige. Li redatour d’aquéu doursié soun J-Bernat Plantevin, Glàudi Vallet, Bernat e Gui Mondon, emai un pau J-Marc Courbet. Pèr pau qu’aquéu mounde que rèsto au pèd de Ventour se decidèsse, tant l’Escolo dóu Ventour poudriè respeli ! aguènt marca qu’an dóu passat la remembranço, an plus que de moustra qu’an la fe dins l’an que vèn ! “Les Carnets du Ventoux – N° 83” - 10 eurò - BP 44 - 84210 Pernes les fontaines

Jan-Marc C.

Massila Sound System

30 an aquest an pèr lou Massilia Sound System. Un evenimen mai que remirable pèr lou groupe, que signe pèr l’òucasioun soun retour à la sceno em’un novèl album que sourтира au mes d’òutobre 2014. Massilia celèbron autant d’annado marcado pèr uno vouldounta de counfrounta li poun de visto, faire se rescontra li gènt e faire se mescla lis estile. Massilia Sound System canton Marsiho, la fèsto, l’amour mai tambèn si coulèro e si lucho. En aquéli tèms treboula de divisioun, de replé coumunautàri e de pòu Massilia Sound System oupèro aquest annado un retour salutàri.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Li prounoum esclamatieu

Li prounoum interrogatiéu podon èstre emplega pèr marca uno esclamacionun, s’esquihon ansin dins d’enounciat esclamatieu qu’espremisson dreitamen lis emoucioun o lis estat d’amo de la persouno qu’escriéu vo que se n’en parlo. Soun pamens mai souvènt d’ajeitiéu que de prounoum.

- **qun, quno, qùni,**
- Oh ! **qun !**, oh ! quel gros ! (TdF).

ve **quno !**, vois quelle grosse! (TdF).
- **quant, quanto, quànti,**
- Oh ! **quant !** oh ! quelle quantité !

- **Boudiéu ! diguè Mirèio en aparant, oh! quant !**
“Mirèio” de Frederi Mistral
- **quent, quento, quénti,**
- Oh ! **quento !** oh ! quelle grosse ! (TdF).
- **quint, quinte, quinto,**
- Regardo **quinto t’agrado !**, vois celle qui te plaît. (TdF).

- **que,**
- **Que ! Titin, es bèn d’aigo frejo**
Que sus mi man ai senti tout escas !
“La Santo-Baumo” de Jousè Fallen

Ah ! **que n’avèn pesca d’estello**
ensèn dins lou meme fielat !...
“Li Mirage” de Farfantello

Que vas ploura, quand saras grand !
“La mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

*
- ## Li prounoum indefini
- Li prounoum indefini podon endica siegue uno quantita qu'es pas chifrado (coume *plusiour, forço, mant...*), siegue uno identificacioun pas gaire preciso (coume *quaucarèn, quicon...*), o mai un refus d’identificacioun (coume *un tau...*).
- De mai li prounoum indefini se podon classa d’après soun sèns:
1. Lis un, de sèns negatiéu, evocon l’absènci d’uno persouno vo d’uno causo: *aucun, nul, degun, pas-un, pas res, pas rên*.

2. Lis autre, de sèns pousitiéu espremisson siegue l’unita (*un autre, quaucun*), siegue la pluralita de mant un biais (certan, li meme). Se retrobo de mai aqui, uno endicacioun d’ordre quantitatiéu impreciso (*plusiour, certain*), o uno endicacioun qualitatif quouro preciso (*lou meme*) quouro impreciso (*quaucun, autru*).
- ### La tiero di prounoum indefini
- Cadun, caduno, chascun , chascuno**, chacun, chacune.
- Sènso plurau, s’emplego indifèrentamen *cadun* o *chascun*, pèr espremi siegue la toutalita d’un bias distributiéu, siegue un sèns indetermina pèr dire: *tout ome, quau que siegue...*
Lou masculin, lou mai souvènt, es generi, englobo li dous gènre.
- cadun lou dis**, chacun le dit. (TdF)

cadun trobo sa caduno, chacun trouve sa chacune. (TdF).

Cadun es coume Diéu l’a fa. (Prov.).

Chascun avié sa chascuno, chacun avait sa chacune. (TdF).

La mouto es lisco e souplo e tóuti mi terraio
Li gaubeje à ma modo e caduno à soun biaïa.
“Li cant palustre” de Jousè d’Arbaud
- N.B.: Proun de cop **chasque** es emplega coume prounoum en liogo de **chascun**.
- Aquel envans pòu en tèms de plueio douna la retirado à quatre viage de fen de cinquanto à quatre-vingt quintau chasque.*
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet
- Quaucun, quàuquis-un, quaucuno, quàuquis-uno**, quelqu’un.
- Aquéu prounoum remando en de persouno em’uno designacioun indeterminado.
- se n’i’a quaucuno*, s’il y en a quelqu’une. (TdF).
- Se quaucun me coupavo camin, ié largariéu ma ploumbado...*
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud
- Messiés, uno causo que, i’a quatre o cinq siècle, aurié pareigu touto simplò, e qu’au-jour-d’uei, bessai, pòu parèisse estraour-dinàri en quàuquis-un...*
“Discours e dicho” de Frederi Mistral
- Quàuquis-uno restavon d’aplantado, sènso branda, au mitan de la sansouiro...*
“La Caraco” de Jousè d’Arbaud
- N.B.: “quaucun mai” significo “*quelqu’un d’autre*” en francés.
- Me prenguè la pòu de faire counèisse en quaucun mai tant afrous mistèri...*
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud
- Quaucarèn, quicon**, quelque chose.
- Aquéu prounoum s’emplego pèr parla di causo. Rèsto au masculin singulié. Se dis indifèrentamen, **quaucarèn** o **quicon**, pamens *quicon* sarié mai d’usango en dialèite roudanen.
- De moun viéu besoun de proudurre quaucarèn, desgauchi-guère en quàuquì mes un pouèmo en quatre cant...*
“Discours e dicho” de Frederi Mistral
- En ié pensant, ai despièi trouva quicon que lou retrais encaro miés.*
“Proso d’arana” de Frederi Mistral
- N.B.: “quicon mai” significo “*quelque chose d’autre*” en francés.
- Asse ! mai siéu vengudo eici pèr te distraire;
Se ié vau d’aquéu trin, reüssirai pas gaire;
Car t’ajude à ploura... Parlen de quicon mai.*
“Quau vòu prene dos lèbre” de Louis Roumieux
- Se trobo encaro l’emplé, en dialèite roudanen, de **quauco-rèn**, mai raramen en Prouvènço aquéu de **quaucarés**.
- Veguère fusa davans iéu, à paquet, sèns lou bèn poudé destria, quauco-rèn que saurejavo...*
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud
- Plusiour**, plusieurs.
- Di dous gènre, toujours emplega au plurau, tradus uno meno d’in-determinacioun sus la qualita di persouno vo di causo evoucado. Pren l’s eufounico davans un mot que coumenço pèr uno voucalo, mai es quàsi inusita, e lou mai souvènt ramplaça pèr l’avèrb *forço* (beaucoup), o lou prounoum *quàuquis-un* (quelques-uns), o encaro *pèr mai que d’un* (plus d’un).
- Soun eisèmplespirè si felen que plusiour s’illustrèron pièi dins la Reialo...*
“Marin de Prouvènço” de Jòrgi Martin
- Certan, certano**, certain, certains, certaine, certaines.
- Aquéu prounoum rèsto au singulié emai s’empleguèsse au plurau. Tradus uno indeterminacioun que porto siegue sus lou nombre, siegue sus la qualita di persouno vo di causo evoucado, mai es pas gaire usita en Prouvènço.
- I’a un certan nouma Jarjaio qu’es intra pèr engano en paradis e sabe plus coume lou metre deforo.*
“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral
- Vaqui lou respèt que certan d’aquésti nourrisson pèr un secrèt proufessiounau que s’impauso d’esperéu...*
Letro P. Devoluy à F. Mistral. 27 de mars 1906
- Tau**, (*tal* davans uno voucalo), tel.
- Es un prounoum que designo d’un biais indetermina uno vo plusiour persouno, emé lou sèns de “un certain...” vo quand seguis d’uno proupousicioun relativo, en ramplaçamen d’ “aquéu d’aqui”, mai apartèn subre-tout à la lengo escricho.
- Tau, de qu li felen soun vuei dins lou trelus,
A rabala dins li tempèri
Uno vidasso de misèri;
E tau flouris e fai l’empèri
Que sa raço deman couchara lou merlus.
“Calendau” de Frederi Mistral
- E tè! bado, Coulau! Tau crèi guia Guihot, guihot lou guò.*
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral
- Seguido lou mes que vèn
- ### — Tablèu di prounoum indefini —
- | Indefini
à sèns negatiéu | Indefini à sèns pousitiéu | | |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------|--------------|
| | L’unita | La pluralita | La toutalita |
| Aucun | On, l’on | Lis un... lis autre | |
| | un, uno | D’ùnis | Cadun |
| Aucuno | Un autre, uno outro | Lis autre, lis outro | Caduno |
| Pas-un | L’un... l’autre | Quàuquis-un | Chascun |
| Degun | L’uno... l’autro | Quàuquis-uno | Chasqu’uno |
| Deguno | Quaucun, quaucuno | Certan, certano | Tout |
| Res | Quaucarèn | Plusiour | Touto |
| Pas res | Quicon | Tau | Tóuti |
| Rèn | Tau | Li meme, li memo | |
| Pas rên | Lou meme, la memo | Li mémi | |
- 10

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Quand lei dous counseié municipau aguèron parti, Eimoun se virè vers Mignano e li faguè : — *E bè, Mignano, se pòu dire de tu, coumo de iéu, que siés un nas.*

Se rendè pas comte que pèr lou proumié cop, l’avié tutejado e avié emplega aquelo espres-sien courrènto dins la perfumarié un nas pèr dire de quaucun que poussèdo uno percep-cien estra-ourdinàri deis aromo. E dóu cop, se meteguèron tóutei dous à counversa deis óudour e dei perfum, rintrèron dins lou secre-tariat de la coumuno. Lou secretàri èro aqui e regardavo un cop de mai la joueino fremo amé insistènci, que se marmoutiavo dins éu :

— *Amoundaut au jas, me li fau mai ana, trouba uno escampo, li pourta un papié... M’a rejeta uno proumiero fes, mai belèu que...*

Ai ! las !, lou reloge sounè vuech ouro, avié fa soun tèms, li avié gis de resoun de s’atarda, e moussu lou mèro vous li faguè assaupre. S’enanè un pau deçaupu que l’aurié encaro mirado miechouro de tèms sènso se n’alassa. Mignano e Eimoun pouguèron ansin coun-tunia la counverso tèsto-à-tèsto e aquéu li espausè soun proujèt de grand istitut de tóutei lei sentour prouvençalo : aromatoulougio, aromaterapio, energetico, óulfatouterapio, gestien de l’estress, ataié pèr crea de proudu de suen naturau amé d’estàgi de fourma-cien, à la semana vo bèn lou week-end touto l’annado.

Coumo Eimoun vesié que la joueino fremo pitavo e qu’emetié pas la pus pichoto reservo, se gardè de li fisa lou founs de la pensado, que tout aquel istitut èro un doublat mouderne de l’endustrïo dei perfum, que de tóutei aquélei suen e d’aquélei remèdi basa sus la fleirour dei lavando, l’ome e subre-tout lei fremo poudien n’en faire sènso, que se l’oudour d’un perfum poudié vous enchuscla, leis òli vendu, proubable qu’à la santa li fasien rèn de bèn o de mau. Diéu garde, seis efèt èron pas parié à-n-aquélei deis antidepressour e coumo se dis prouverbialamen : *se te fan gau, te fan pas mau.*

Quand se separèron, douas ouro après, Mounet s’avisé dóu tèms passa am’ elo, que se tuteja-von e que pèr la proumiero fes de sa vido avié fisa lou secret de sei proujèt à-n-uno fremo qu’èro pas soun espouso.

XII

Gaire de tèms avans que se maridèsse amé Grabié, Mignano metié simbolicamen fin à sa vido d’autò-estoupuso e desenant lou chivau li serviguè pèr se desplaça mounte

que vaguèsse. En aguènt abandouna l’Éuropo coumo iero de juò e de peregrinacien, s’èro councentrada sus l’Auto Prouvènço. Après un sejour de sièis mes dins un oustau isoula dóu massis dei Maure ounte se nourrisié quàsï exclusivamen de castagno, avié eirita de soun fraire la loucacien bon marcat d’un bastidoun situa à Lourmarin au souleiant de la mountagno que s’estiro tout de-long de



la vau de Durènço de Cavaïoun à Manosco. D’aquéu vilage devengu celèbre à causo d’Al- bert Camus, que li fuguè enterra, Mignano se trouvavo soucamen à douas ouro de chivau dóu jas de Maurenoum mounte plantarié caviho en passant pèr la Coumbo dei Cavalié. Un itineràri bèn simple, uno fes arriba sus tèsto, avias que de segui lou cresten e puèi de davala vers lou jas à parti dóu pelat de Buous. Mai acò lou poudié pas saubre e entanterin à Lourmarin, avié fa counaissènço d’uno fiho de soun iage, Terèso un pau desvariado coumo elo, que tout d’uno, zin zan !, acò li avié peta dins lei cervello e avié leissa en plan famiho, choucrouto e cigougno de soun Alsaço nativo pèr courre lou mounde e gaudi sènso entramble. E aquelo juvenoto qu’avié pancaro degaia tout soun pecùni, vouguè rea-lisa un pantai d’enfanço : se croumpa un chou-chou e li avien baia l’adrèisso d’un maqui- gnoun que restavo dóu coustat de Fourcauqué qu’avié à la vèndo uno poulido saumo de raço prouvençalo griseto, bravasso, qu’èro just tout ce que falié pèr uno fiho dei vilo que se vòu ressourça.

Un bèu matin à miejour ouro d’ivèr, Mignano e Terèso partiguèron dounc eila tóuti douas ensèn pèr estop e arribèron à l’embrùni à Limans encò dóu marchand de bèsti. Aquelo galanto saumeto èro aqui que lou maquignoun l’avié panca vendudo e semblavo que leis esperavo. Lei douas jóuvi fremo n’en siguèron ravidó e sènso agué tant sié pau maquignouna, Terèso faguè pache e l’endeman de matin, tóutei tres enregarien lou camin dóu retour. Mai auparavans, avien de soupa, avien de durmi :

— *Vous pouòdi douna la retirado dins la*

feniero, diguè l’ome, mai à-n-un quart d’ouro d’eici n’en troubarés segur uno bèn meïouro que touto uno bando de jouinas vènon tout bèu just de s’istala, qu’an croumpa de terro e crea uno cououperativo agricoło revouluciou-nàri qu’an bateja “E Zòu Mai” e vo, an chausi aquèu noum bèn prouvençau, acò èi simpa-tique e li veirés, rèn que de gènt de vouoste age. Anas-li, de segur, que vous faran soupa e coucha e sara un pau mai counfourtable que dins la feniero.

En aquest an 1974 la cououperativo “Ezóumai” flamo novo venien just d’èsse pourtado sus lou batistèri e lou maquignoun coumo tóutei leis abitant de l’encountrado li avien fa la benvengudo. Un periode de gràci que durè gaire, en tout cas Mignano e Terèso dins lou trelus de sa vinteno annado se derigissien à pèd vers un parèu de bastisso tradiciounalo qu’abritavo lou sèti de la couóperativo agri-colo *new wawe*.

L’entrado èro libro que li avien pas mes cadaulo ni tanco, uno vièio fremo s’afa-navo dins un cantoun, dous o tres jouvènt bricoulejavon, un autre poussavo uno barioto mié-cargado d’estrumen aratòri, de ravaniho tirassavo de pertout, lou pus grand desordre fasié la benvengudo ei douas fiho qu’esitèron uno segoundo, penetrèron puèi dins l’enclaus. Mai tre que siguèron dedins, l’atmousfèro chanjè subitamèn d’ùnei joueïne bèn pigna, bèn alisca que parlavon uno lengo estran-giero, d’autre un pau brut, espeloufi, desbar-dana, sourtiguèron de pertout, s’aflatèron de Mignano e de sa coumpagno, coumo de chin de casso tout bèu just bandi dins la couolo que niflon douas fumello que se n’esplicon pas la presènci. De vèire tóutei aquélei jouinas que s’amassavon à l’entour d’élei, Mignano se sentiguè coumo uno maire sengliero couchado pèr de chin de casso e dins elo veguè mai lei scenasso mounte avié escapa ei camiou-naire que la voulien coustregne à de raport seissuau. Dins aquesto couóperativo, èro lou tracanard perflié. E Mignano avié pòu mai que mai d’aquélei que marcavon mau e qu’èron mau-vesti e Terèso avié peréu ferni en escoutant dous d’aquélei jouvènt, souïsse alemand qu’entre élei s’entretenien en switserdutsch, un dialèite bessoun d’aquéu d’Alsaço, anounciavo claramen seis intencien, qu’avien dich à la chut-chut :

— *Lei fau persuada, que amé l’amour en groupe couneissiran de sensacien nouvello, sara d’esprovo filousoufïco coumo dins l’his-toire d’O, e se vouolon pas, eh bèn, lei four-çaren !*

De segui lou mes que vèn

Li femo di campagno

En dos semano, 25% de la pouplacioun es moubilisado. La moubilisacioun di païsano se fai tout d’uno après lou discours dóu menistre Viviani, lou 7 d’avoust 1914 que counvido li femo à acaba li meisoun.

Lou rampèu di femo dins li campagno, dins li vilo pèr ramplaça lis ome moubilisa, i champ e dins lis usino, a pas permés, soulet, de coum-bla lou manco de man d’obro.

La Franço es ruralo e 56% di Franceso rèston en campagno. Li pacan an pas la chanço dis emplegat di service public : 3,7 milioun sus 5,2 milioun soun moubilisa. Aqueste manco es quasimen rampli pèr li femo, siegue 3,2 milioun d’oubriero agricoło. Mai a faugu demanda ajudo i jouïne, is ancian e i travaiaire di cou-lounio. l’aguè la permissioun agricoło de 15 jour en òtobre, mai la maje part dóu travai se faguè pèr li femo. D’autre vendran pèr Nouvè, mai la classo 15 a parti en desèmbre 14 e li autre, pau à cha pau van segui. Lis ome dis-pounible soun de mens en mens noumbrous, à flour e à mesuro dis annado, que li jouïne parton.

L’armado demoubiliso pas pèr lou travaidi champ, de permissioun courteto soun acour-dado i pacan de mai de 46 an e i paire de mai de 5 enfant. Li vilage sènso ome van vièure au ritme di sesoun.

Lis enfant van plus à l’escolo, ajudon sa maire, lou noumbro d’iletrat à la fin de la guerro vai augmenta. Lou fabre vo lou gardo-campèstre cargon coutihoun. L’ensignearello ramplaço lou maire, lou curat recounforto. Quàuqui fes, la boulenjarié a barra, lou pan es fa à l’oustau. Soun 300.000 femo à la tèsto dóu bèn, s’òcu-pon de la famiho, de l’oustau e di champ. An après a semena, laura, ressegre, daia : se vèi de femo que menon li daïarello, li meisouna-rello-ligarello e an pas mai d’aucidènt que lis ome. An sulfata e vendemia. Soun bousca-tiero, menarello de veïturo, cargon la saloupeto o li braio. Sougnon li vaco e mouson, survihon li fedo, li porc, l’escour. Van au marcat vèndre li proudu de la fermo. Li bèsti estènt requi-siciounado, s’atalon à tres o quatre pèr tira l’araire. Li recordo semenado pèr li femo soun pas mens drudo que lis àutris annado, mai dins lou Miejour, la recordo de blad es tristo, anemico. Li femo soun lèsto à abandouna la terro devans tant de malur. La guerro a tre-vira la vido d’aquéli que voulïen sourti de sa coundicioun de pacano : mai i’a plus ges plus d’escolo e fau resta à la fermo. Reprendran lis estùdi à la fin de la guerro. Li chato soun pivelado pèr la vido à la vilo mens dificilo : li plaço mancon pas dins lis usino, emé de salàri atiraire e lou caufage, la crècho, l’escolo, lou transvai à vapour... Partecipon pas is Obro, travaion sènso relàmbi : fau faire li dos grândi bugado de l’annado, que duron uno journado : rampli la cuvo de cèndre, coula l’aigo bouiènto, rinça à la ribiero, estèndre sus l’erbo... Rabaïon lou fen o li tartiflo, glenon li baïo, lis agland, culisson lis ourtigo... L’agriculturo mancavo de bras, mai a faugu garda lou bèn pèr lou retour dóu paire : an fa soun devé.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Triciò Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.
Mai 2014. N° 299
Prix à l’unité : 2,10 €
Abonnement pour l’année : 25 €
Date de parution : 3/05/2014.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet. S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Aigo-Morto de Sant Louis à Fèlis Gras

Lou rèi Sant Louis

Nascu en 1214, l'èinat dis enfant de Louis lou Villen avié douge an quand fuguè courouna en novèmbre 1226. Lou rèi defunta fisè à sa mouié, Blancho de Castiho, lou reiaume emai lou pichot, en quau baié uno educacioun pïouso e caritablo emé un aprendissage seriosus dóu mestié de rèi: autant lis art que lis arme, que n'en faguè un chivalié crestian, bon cavalé, capable de parla teoulougio, de mena uno armada coume de lava li pèd di paure. Tre lou debut de soun règne, fuguè respeta dins touto l'Èurope pèr sa rigour e sa sagesse. Mai es lou rèi di crousat que vai resta dins l'istòri. En 1244, lou rèi Louis, en seguido d'uno longo malautié, faguè vot de parti en Crousado. Mai la falié adouba aquelo Crousado e en demai, ié falié coustruire lou port de soun embarcament. Vèn d'aquí qu'en 1246, en Aigo-Morto, s'entamenè la bastissoun de la tour de Coustançon e la glèiso Nosto Damo di Sabloun. S'esperavo lou rèi... Mai fauguè espera lou 12 de jun 1248, pèr qu'enfin Sant Louis fisèssè la regènci dóu reiaume à sa maire Blanco de Castiho, e qu'un cop reçaupu de l'Abat Sant Denis, l'escarsello e l'auriflamo roujo e verdo dóu legat dóu papo, davalèssè de Paris. Descendegué la Saono, pièi encaro à Lioun reçaupèguè la benedicioun dóu papo e arrivè à Aigo-Morto au mes d'avoust de 1248. À sa coustat, la Rèino Margarido de Prouvènço, sa mouié, e tambèn Roubert, Comte d'Artés e Carle d'Anjou, si fraire, soun aquí que l'acoumpagnon, coume mai de grand vassau de la courouno, de representant dis ordre religiosus, de fantassin, de cavalé, de marchand, d'aventurié, de noble prous, tóuti mena pèr la fe, la bravouro vo lou proufié... L'amiro èro d'en proumié de libera lou Sant Sepulcre, pièi de founda uno coulounio en terro d'Africo, pèr acò s'embarquè li municion, lis arme, li viéure, mai tambèn d'outis. Quand tout èro lèst, lou 25 d'avoust

au matin, Sant Louis anè à la glèiso Nosto-Damo di Sabloun, pèr demanda la benedicioun suprèmo qu'acoumpagnarié soun viage. D'aquí, fisansous, s'entournè vers lou port pèr embarca sus sa nau, la *Mountjoio* que prenguè la mar lou 28 d'avoust 1248.



fidèu à sa voucacioun, mau-grat sa malautié, recampè encaro li grand dóu reiaume e decidè de mena uno outro espedicioun pèr ataca Tunis. Es ansin qu'en 1270, Sant Louis revenguè en Aigo-Morto, prene lou despart pèr sa segoundo Crousado. Lou viage, aquest cop, coumtavo tres de si fièu e 65.000 ome, de Francès emé de Castihan, de Catalan, d'Anglès e d'Italian. Lou 3 de juliet 1270, lou rèi s'embarquè sus lou navire *Paradis* emé l'amirau Florent de Varennes que coumandavo la floto. L'armado de Sant Louis abourdè davans Tunis, mai gaire après, lou 25 d'avoust 1270, lou brave rèi mouriguè de la pèsto. Tout d'uno, lou paure Louis IX fuguè venera quâsi coume un sant, emai aquelo counsecracioun ié fuguèssè ofïcialamen baiado plus tard pèr lou papo Bonifâci VIII que lou canounisè en avoust 1297.

Irèno Palmiro

Lou capoulié Fèlis Gras

Santo-Estello d'Aigo-Morto en 1898

Nous vaqui, enfin, acampa en famiho à la taulo dóu festin Sant-Estelen. Anan recounfourta nosto fe en bevènt lou vin de la Coupo Santo, qu'es lou sang de noste terradou, e en cantant l'inne naciounau qu'es lou pan dis amo e di cor fidèu. Amor que sian en famiho, amor qu'anan coumunia tóutis ensèn, reviren-nous, un istant, vers lou passat, veguen un pau l'obro coumplido, veguen li vertu qu'a fa l'aubre felibren que, i'a quaranto e tant d'an, li sèt felibre de Font-Segugno plantèron en terro drudo, en terro brouvo, en terro labourivo de Prouvènço. Nous es un chale de vèire qu'aquel aubre felibren a trachi, s'es expandi talamen brancaru e poumpous que si grèu n'en tocon lis estello e soun ombro n'assousto touto la nacioun miejournalo, desempièi la mar bluio dis Isclo d'Or enjusquo is aigo vers dis Aup nevouso, e dins soun fuiage i'an nisa tóuti lis aucèu ramajaïre que si cansoun n'an esmeraviha lou mounde; e tant fuguè atempourado la faturò que ié dounèron nòsti sèt felibre, que l'autre n'a pourta aquelo bello fruchò qu'abaris, à l'ouro d'ïuei, tóuti lis ome que sènton bouli dins soun sang l'amour de la patrio e la fierta de la raço. Ai! las! di sèt felibre nostre que lou plantèron, aquel aubre felibren, adeja cinq soun ana dins la Santo Repausolo dis Aliscamp... Diéu esperlongue sènso fin la vido di dous mèstre que nous rèston: lou grand baïle Frederi Mistral e soun valènt fachié Anfos Tavan! Es éli, li travaïadou de la proumièro ouro, que nous diran coume se dévon cepa li tetaire e li bos groumand, e coume se cabusson li rejitello de raço que podon faire souco renadivo. Es éli que nous diran de counseja li fulobro, se pèr cas n'en venié, que voudrien l'enta, noste aubre de raço franco, emé de grâfi bastaren... Voulèn pas que sa sabo de pouèsio nous bute d'àutri flour que nòsti

flour azurencò e d'àutri fruchò que nòsti poumo d'or! Voulèn que noste aubre felibren rèste l'aubre de la gaïo sapiènci, l'aubre de pouèsio e d'ideau, lou nourriguè de l'amo! Voulèn que si branco fugon la vouto dóu tèmplo ounte s'assousto nosto fe, voulèn que soun pège fugue sèmpre l'autar ounte s'ageinouïo nosto ilusioun, ounte nòsti cor entounon l'inne à la gaïo lumiero, e jiton lou crid di nàuti jouissènço! Voulèn que noste aubre sacra fugue sèmpre lou repausadou de nosto divesso cantarello, aquelo que li majourau n'en porton l'idolo d'or au capèu! Vaqui perqué li ceparen, li tetaire que voudrien buta! Vaqui perqué li counsejaren, lis ensertaire qu'assajarïen de l'enta. Vaqui perqué li taparen, li darbouniero. Vaqui perqué diren i fulobro que noun poudrien councebre noste ideau, i proufane que chanjarïen nòstis acamp pouèti en sesiho de counsèu d'arroundissamen: Anas- vous-en semena vòsti tartifle dis afaire e caviha vòsti pastournago de la basso poulitico dins li garrigo dóu journalisme ravala. Leissas-nous emé nosto pouèsio qu'es souleto causo seriosus, leissas-nous emé nòsti legèndo que souleto fan l'istòri, leissas-nous emé nòsti ilusioun que soun souleto lou veri!...

E pamens, coume lou Felibrige marco l'aspiracioun e la vido vidanto d'un pople e d'uno raço majouro, fau pas crèire qu'enebiren de nòstis assemblado aquéli que faran obro literàri en foro de touto nauto pouèsio. Diéu nous garde d'acò: que lis istourian escrigon sis atrouvat dins si libre de sapiènci, que li filousofe e lis esperit dubert i causo de l'ourganisacioun soucialo nous digon si visto dins si libre de filousoufiò e d'ecounoumiò poulitico. Atrouvaran, chascun, sa plaço dins la tiero que ié counvèn, e ansin ajudaran, pèr sis obro que s'impasaran à l'estùdi e à la re-leissoun dis ome, ajudaran, dise, à nous faire rintra dins noste dre qu'es d'agué l'ensignamen de la lengo d'O dins lis escolo de la Nacioun!

Fau bèn encapa, messiés e gai cou-



nfaire, que lou Felibrige aurié agu bèn se crea, li Mantenènço aurién bèn agu s'establi e lis Escolò se fourma; se lis obro e li cap-d'obro di felibre venien pas esbarluga lou mounde artisti e literàri, aurién pas lou front, aro, de nous vira vers nòsti deputa felibre majourau e de ié dire: — *Dau! L'ouro a pica de mounta à la tribuno pèr faire la moucioun de durbi lis escolo de la nacioun à l'ensignamen de la lengo de Mirèio, de la lengo d'O que parlon quinge milioun de bon Francès!* E fugués bèn assegura que nòsti felibre majourau deputa mancaran pas de la pourta, aquelo moucioun patriotico, avans la fin d'aquesto legislatura, car se nosto Reneissènço literàri lou coumando, i'a uno outro resoun soubeirano: s'es auboura eilamoundaut un prejit contro li raço latino qu'es necite d'esvarta e de counfoundre lèu-lèu. E sara sus aquelo moucioun patriotico que se triaran li valènt e li cepoun! Aquí veiren se la Franço vòu estrati soun sang latin pèr s'abastardi dóu sang anglo-seissoun. Aquí veiren se la Franço vòu s'enmantela de soulèu o s'agouloupa de sagarés! Aquí veiren se la Franco se viro vers Oumèro o vers Attila!... En esperant, nautre, lausen Diéu que nous fai vièure dins lou trelus dóu cèu mistralen.

Fèlis Gras



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region

Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau